

**LA CREACIÓN LÉXICA EN EL HABLA DE UN GRUPO DE JÓVENES ADEPTOS A LA
MÚSICA *REGGAE***

HÉCTOR FABIO TORRES DAZA

**UNIVERSIDAD DEL VALLE
FACULTAD DE HUMANIDADES
ESCUELA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE
LICENCIATURA EN LENGUAS EXTRANJERAS
Santiago de Cali, 2018**

**LA CREACIÓN LÉXICA EN EL HABLA DE UN GRUPO DE JÓVENES ADEPTOS A LA
MÚSICA *REGGAE***

Presentado por:

HÉCTOR FABIO TORRES DAZA

**Trabajo de grado presentado como requisito para optar por el título de Licenciado en Lenguas
Extranjeras (Inglés-Francés)**

Trabajo dirigido por:

Alexander Ramírez, M.A.

**UNIVERSIDAD DEL VALLE
FACULTAD DE HUMANIDADES
ESCUELA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE
LICENCIATURA EN LENGUAS EXTRANJERAS
Santiago de Cali, 2018**

AGRADECIMIENTOS

A la comunidad *Reggae* caleña, a La Raza Selassie (Bukén, demencial Style, El Rufián), Djembe sound (César), Zalama Crew, Kalilú Bar, Angélica Cabezas, Vicheman.

A Jade Dos Santos en Montego Bay, a Lisa Dennis y Jodi Plummer en Kingston.

Al profesor Alexander Ramírez, por creer en este proyecto y promover la investigación en hablas minoritarias urbanas.

Tabla de contenido

1.	Introducción	1
2.	Planteamiento del problema.....	3
3.	Objetivos.....	5
3.1	Objetivo General.....	5
3.2	Objetivos Específicos	5
4.	Justificación	6
5.	Antecedentes.....	7
6.	Metodología.....	10
7.	Contexto	11
7.1	Comunidades de habla	12
7.2	La comunidad de habla: adeptos a la música Reggae	13
7.3	La música Reggae.....	14
7.4	El Rastafarismo	17
7.5	Dread Talk ó Rasta Talk	20
8.	Marco Conceptual	22
8.1	La sociolingüística	22
8.2	El habla	23
8.3	La variación lingüística.....	24
8.4	Descripción léxica y hablas minoritarias.....	25
8.5	El argot.....	25
8.6	Motivación.....	27
8.7	Procesos morfológicos.....	28
8.7.1	Derivación.....	29
8.7.2	Derivación por sufijación	29
8.7.2.1	Sufijos exocéntricos	30
8.7.2.1.1	Nominalización	30

8.7.2.1.2	Adjetivación.....	31
8.7.2.1.3	Verbalización	31
8.7.2.1.4	Parasíntesis.....	32
8.7.2.2	Sufijos endocéntricos o apreciativos	32
8.7.3	Locución verbal.....	33
8.7.4	Truncamiento	33
8.7.5	Paranomasia	34
8.8	Procesos semánticos	34
8.8.1	La metáfora.....	35
8.8.1.1	Metáfora global	36
8.8.1.2	Metáfora por rasgo parcial	36
8.8.2	Metonimia	37
8.8.3	Resemantización.....	38
8.8.4	Extranjerismo y préstamo léxico	39
8.8.5	Xenismos.....	40
9	Glosario.....	40
10	Análisis.....	61
10.8	Análisis morfológico	62
10.9	Análisis semántico	64
11	Discusión.....	69
	REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS.....	73

1. Introducción

La creación léxica hace parte de las estrategias de construcción identitaria en las comunidades de habla. Los términos, enunciados y códigos generados por el grupo dan cuenta de la cosmovisión y concepción del entorno que rodea sus prácticas, siendo este entorno en ocasiones un “territorio” no físico perteneciente a otras geografías e historias.

En el presente estudio, dos colectivos humanos se ponen en contacto a través de medios virtuales y semi-presenciales, propiciando la migración de valores, actitudes, conceptos, costumbres y creencias de un grupo social al otro a través del lenguaje. Tales elementos, ajenos al grupo receptor, son adoptados, adaptados y reconfigurados, permitiéndoles a sus miembros resignificar su cultura y alimentarla con rasgos exógenos que aportan en la construcción de su propio imaginario frente a la sociedad que los rodea, diferenciándolos de la comunidad predominante.

Considerando estos fenómenos, se observaron y compilaron algunos procesos de creación léxica de un grupo de jóvenes de la ciudad de Cali que comparten prácticas culturales asociadas al Rastafarismo y la música *Reggae*.

La observación se hizo con el propósito de identificar los procesos de creación léxica en el grupo, describirlos desde la morfología y la semántica, y acercarse a la motivación y valoración detrás de dichos procesos.

El método usado fue el etnográfico, mediante la observación participante, en la cual, después de establecida una relación con el grupo, se llevaron a cabo grabaciones de conversaciones informales, se colectaron datos escritos a partir de letras de canciones, se registraron textos escritos desde espacios de comunicación virtual entre sus miembros tales como redes sociales y por último se registraron textos y simbología presentes en grafitis de la ciudad.

Posteriormente, se verificaron los términos y expresiones de origen *patois* o *patwa* (lengua criolla jamaicana) con tres hablantes nativos para comprobar su definición, carácter argótico y ejemplos de uso.

Después de 12 meses de observación se hallaron 66 términos y expresiones. Se llevó a cabo la descripción del corpus obtenido desde sus fenómenos morfológicos y semánticos lo que constituyó al final un glosario con ejemplos de uso y transcripción fonética para los préstamos y extranjerismos.

El análisis del glosario obtenido arrojó una notoria presencia de los procesos morfológicos de derivación por sufijos y locuciones verbales. En cuanto a los procesos semánticos, predominaron los xenismos, los extranjerismos con especial presencia de vocablos pertenecientes a la variante *Dread Talk*¹ o *Rasta Talk* de la lengua criolla jamaicana y en menor medida las metáforas por rasgo parcial. Este análisis además comprobó la presencia de tres campos semánticos equivalentes a las tres raíces del movimiento *Rastafari*: el avivamiento religioso, el mensaje de revuelta social y el carácter marginal de la comunidad de habla.

Los términos y expresiones halladas constituyen herramientas cohesivas para el grupo y como código hermético frente a otros círculos. Los términos *Dread Talk* son los más crípticos, contrastantes e identitarios; reflejan un proceso de aculturación.

La motivación responde a una urgencia semántica por nombrar una realidad propia con elementos de otra similar y geográficamente aislada. El grupo comparte valores, filosofía y prácticas *Rasta* usando los elementos homologados para transmitir su propio mensaje. El principal vehículo que satisface esta migración de términos es la música *Reggae* y sub géneros cercanos.

Los procesos de creación léxica descritos en esta investigación revelan un grupo que a través del cambio lingüístico desafía la variante español caleño y la sociedad caleña. Se cohesiona alrededor de la filosofía *Rasta*, la unidad, hermandad y solidaridad.

¹ Pollard, V. (2000). *Dread Talk: The Language of Rastafari*. Québec: McGill-Queen's University Press.

2. Planteamiento del problema

La sociolingüística –disciplina de estudio del habla de los grupos humanos– constituye una herramienta que nos permite aproximarnos a estos desde sus fenómenos lingüísticos expresos, inmersos en el complejo sociedad-cultura. Las actitudes, valores y principios del grupo son reflejados en la lengua y dan cuenta del carácter de la comunidad frente a la sociedad en que está inmersa. Así, el léxico da cuenta de la cosmovisión del grupo y del constructo lengua-sociedad, y a través de la observación de sus variaciones, se puede revelar el carácter de la comunidad, dotándola de una identidad diferenciadora frente al grupo dominante o los demás grupos circundantes.

La tarea de abordar el léxico como factor de identidad en las descripciones lingüísticas les da el mismo valor a las comunidades minoritarias que a las de mayor prestigio. Entre estos grupos denominados minoritarios, se encuentran aquellos surgidos alrededor de prácticas culturales como la música. En el caso de la comunidad de habla alrededor de la música *Reggae*, que se explora en la presente investigación, sus procesos de creación léxica están fuertemente condicionados por elementos culturales foráneos.

En esta comunidad de habla, la música como práctica artística y producto cultural de consumo media la interacción entre miembros de culturas diferentes y geográficamente aisladas. Así, la lírica se constituye en una herramienta lingüística a manera de vehículo para el constante flujo de información entre los dos grupos actores. Como resultado de esta interacción, debida principalmente a la influencia musical de países como Panamá y Puerto Rico –geográficamente puentes entre el Caribe y Latinoamérica– se han movilizado conocimientos, tradiciones y filosofías propios de géneros musicales caribeños como el *Reggae Roots*, *Dancehall*, *Soca*, *Calypso*, *Mento*, entre otros, hacia las músicas urbanas y las prácticas sociales locales.

El presente estudio busca hacer una descripción de los procesos de creación léxica en un grupo de jóvenes de la comunidad de habla adeptos al *Reggae*, prestando especial atención a aquellos

extranjerismos y xenismos provenientes del *Patois* o *patwa*, lengua criolla jamaicana, con el ánimo de acercarse a sus orígenes, transformaciones y motivación, a través del análisis morfológico y semántico así como mediante la identificación de semejanzas y diferencias de uso entre su lugar de origen y la comunidad *Reggae* caleña a la cual han migrado.

Considerando estos elementos conceptuales y el contexto, el presente trabajo busca dar respuesta a los siguientes interrogantes:

- ¿Cuáles son los procesos de creación léxica presentes en el habla de la comunidad en cuestión?
- ¿Cuáles son los mecanismos morfológicos y semánticos mediante los cuales la comunidad de habla *Reggae*-hip-hop lleva a cabo sus procesos de creación léxica?
- ¿Cuál es la motivación para la creación de dicho léxico?
- ¿Cuáles son los procesos de construcción de identidad asociados al uso de estos términos por parte de la comunidad de habla?

3. Objetivos

3.1 Objetivo General

Describir los procesos de creación léxica en un grupo de jóvenes adeptos a la música *Reggae* de la ciudad de Cali.

3.2 Objetivos Específicos

- Describir los procesos morfológicos, morfosintácticos y semánticos de creación léxica del grupo.
- Indagar la motivación semántica asociada a los términos.
- Explorar los procesos de construcción de identidad asociados a la semántica connotativa de los términos encontrados.

4. Justificación

La sociolingüística como disciplina describe las variaciones lingüísticas presentes en las comunidades de habla. Variaciones ligadas a sus prácticas particulares y que hacen parte del acervo cultural de la población, del país y de la lengua en la cual esté inmersa la variante.

Es evidente la necesidad de observar el habla en sus momentos específicos de interacción, respondiendo a los objetivos del estudio de la variación como fenómeno inherente a las lenguas. Estos fenómenos de variación en la teoría Laboviana, de acuerdo con Caravedo (1999), son “originados en las propias interacciones comunicativas, y localizados en determinados hechos lingüísticos en covariación con hechos contextuales internos y externos” (p. 26).

Estos fenómenos de variación pueden ser descritos mediante las caracterizaciones léxicas. Los procesos de creación léxica son recursos valiosos para los grupos marginales y minoritarios que los usan como herramientas de protección o autoexclusión de la sociedad dominante, ayudándoles a ser parte de un grupo particular, de identificarse como individuos o creando una identidad social. A través de la caracterización léxica, podemos identificar el medio privativo y los elementos de identificación y cohesión grupal-social vinculados a los roles sociales de la comunidad de habla y sus prácticas.

Por otra parte, los datos proporcionados por los estudios cualitativos de creación léxica ayudaron a subvertir la tradición estructuralista. Son hoy de gran importancia, después de haber sido considerados en el pasado como “curiosidades surgidas del aislamiento de ciertas localidades o como formas vulgares” (Caravedo, 1999, p. 56).

En el caso particular de la comunidad de habla de adeptos al *Reggae*, estos procesos de creación léxica son parte de la riqueza cultural de un grupo que ha sido permeado por productos artísticos foráneos que involucran creencias, filosofías y prácticas originalmente al margen de la sociedad

dominante, dándole de esta manera, desde el lenguaje, voz a un discurso crítico desde las iniciativas y dinámicas de otras sociedades marginadas (Jamaica colonial), que aunque aisladas geográficamente, comparten principios.

Estos procesos de creación léxica permiten al grupo encontrar en la música, y en todas las expresiones anexas a esta, herramientas para representar sus ideales y posiciones frente a la sociedad dominante, el Estado y sus realidades inmediatas. Así, la comunidad de habla crea sus propios códigos y, haciendo uso de recursos morfológicos y semánticos, construye un entramado alrededor de los valores del Rastafarismo y la música *Reggae*. Estos valores son de tipo contestatario y revolucionario, marginales y anti imperialistas.

Por lo tanto, el valor de esta investigación reposa en los principios de enriquecimiento de la lingüística descriptiva, la práctica de la sociolingüística como disciplina que da cuenta de las relaciones lengua-cultura, y la valoración de la riqueza lingüística de un grupo minoritario.

5. Antecedentes

En el proceso de búsqueda de referencias para la presente investigación, se indagaron, principalmente, caracterizaciones y análisis léxicos de comunidades de habla alrededor de las hablas argóticas y la música.

En primer lugar, con el fin de consultar caracterizaciones de hablas argóticas y con el ánimo de profundizar en la motivación, se consultó el trabajo de Aguirre, Molina & Romero (2013) sobre el argot de las reclusas de la cárcel “El buen pastor” de Bogotá, en el cual los autores discuten los mecanismos semánticos de construcción del significado, incluyendo los neologismos, sinonimia, polisemia y la transformación semántica. Los investigadores usaron la variedad de estratificado por cotas para el muestreo, considerando rangos para la edad y tiempo de reclusión, con 25 informantes. Se aplicó un cuestionario y entrevistas semiestructuradas. Posteriormente se agruparon las voces obtenidas

en campos semánticos. El análisis se centró en la motivación, creación y la ampliación del léxico en el argot y se agruparon las voces encontradas en neologismos, sinónimos, polisemia, construcciones metafóricas (orientacionales, estructurales y ontológicas). Como resultado predominó el uso de elementos argóticos, destacando los neologismos, la sinonimia y la polisemia. En cuanto a la estructuración de términos nuevos predominó la metáfora. Los autores concluyeron que hay tres funciones presentes en la construcción de sentidos a partir del argot caracterizado: referencial, expresiva y cohesiva. También concluyeron que el principal mecanismo de creación fue la transformación semántica, principalmente en los campos semánticos relacionados con la vida delincencial y que la metáfora fue el principal recurso para la estructuración de términos nuevos ya que permitía por un lado señalar valores del grupo y por otro sugiere la búsqueda de la conexión grupal.

Respecto a otro grupo minoritario, se consultó el trabajo de Murillo (2013), quién describió los procesos de creación léxica de un grupo de jugadores de Rol. La autora analizó las características lingüísticas del grupo, hizo una caracterización socioeconómica de la comunidad e identificó los contextos en los que se generaba la creación para clasificar los términos hallados. Mediante observación participante, grabaciones y notas de campo, obtuvo 29 términos, en los que predominaron la sufijación en los procesos morfológicos y los xenismos en los procesos semánticos, debido a que los jugadores basaban su práctica en manuales que vienen casi exclusivamente en inglés. La autora concluyó que el contacto con la literatura de los manuales de juego fue la fuente principal de su motivación y que los xenismos presentes fueron aquellos términos que presentan menor dificultad en su pronunciación para hablantes nativos del español.

De igual manera, con el propósito de indagar sobre descripciones en comunidades de práctica, se consultó la monografía de grado de Herrera (2014) titulada *Modos de creación léxica empleados por*

un grupo de hombres homosexuales de la ciudad de Cali, en situaciones de habla espontánea. En esta investigación, Herrera planteó como objetivos determinar los procesos formales y semánticos utilizados por el grupo para la creación léxica, hallar cómo y en qué campos semánticos se producían dichos procesos, determinar cuál era la fuerza emotiva para el uso de los términos por parte del grupo y por último presentar un glosario con los términos hallados. El método usado fue el etnográfico, a través de la observación directa y participante, entrevistas semiestructuradas y la consulta en redes sociales. Los datos obtenidos se depuraron y se consultaron ejemplos de uso adicionales. El autor presenta un corpus de más de doscientos términos, agrupados en seis campos semánticos. A manera de conclusión, Herrera afirma que respecto a la morfología identificó cinco procesos, siendo la derivación el mecanismo más frecuente, especialmente la flexión de género (sufijo -a). A nivel semántico, identificó siete procesos, siendo la metáfora el recurso más usado y, en menor medida, la metonimia y sinonimia. También destacó la presencia de extranjerismos, préstamos, y procesos de feminización, como rasgos característicos de la comunidad en cuestión. En cuanto a la motivación, el autor concluyó que la fuerza emotiva detrás del uso de estos términos corresponde a la necesidad del grupo de crear identidad frente a la sociedad dominante y heteronormativa.

Finalmente, en cuanto a las comunidades de habla alrededor de la música, se encontró la monografía de Gaspar (2013), quien llevó a cabo un análisis morfo semántico del léxico del grupo que él denomina “metalero”. En esta monografía, el autor buscó caracterizar socioeconómicamente el grupo, analizar los procesos de creación desde la morfología y la semántica, y hacer una comparación con un trabajo similar realizado diez años antes por Liévano e Ibargüen (2003)². La recolección de datos se llevó a cabo mediante la observación participante y halló que los procesos morfológicos más frecuentes fueron la derivación y el truncamiento, mientras que los procesos semánticos más comunes

² LIÉVANO E IBARGÜEN (2003). *Aproximación al Lenguaje Argótico del Grupo Metalero de la Ciudad de Cali*. Monografía de grado. Universidad del Valle. Cali, Colombia.

fueron los cacofemismos y las metáforas. El investigador concluyó que el género musical *Metal* fue la fuente principal de motivación.

6. Metodología

La presente investigación tiene un alcance descriptivo y explicativo, de tipo sincrónico. Está basada en información primaria recogida a lo largo de un año entre 2014 y 2015 en diversos espacios de la ciudad de Cali. Se siguieron los métodos de la dialectología social y la sociolingüística.

La recolección de datos se llevó a cabo durante un año mediante la observación participante. Incluyó la toma de notas en diarios de campo y el registro de 15 conversaciones. Adicionalmente, se colectaron datos escritos de letras de canciones y espacios de comunicación virtual entre sus miembros, como redes sociales. Posteriormente, como parte de la depuración de datos, principalmente de los préstamos, se llevó a cabo la consulta de 11 términos con tres hablantes nativos del *patois* o *patwa* para comparar sus usos, carácter argótico y pronunciación a través del método de consulta semántica, en la cual se hicieron varias conversaciones informales en grupo sin referirse explícitamente a los términos, dando así libertad a los hablantes para que explicaran en sus propias palabras los ejemplos de uso y definiciones.

Aunque la investigación sea de tipo etnográfico, y el análisis se hace desde la sociolingüística, esta no pretende hacer un estudio riguroso de los factores sociales que condicionan la variación lingüística evidente en la comunidad de habla.

7. Contexto

La comunidad objeto de estudio se encuentra en la ciudad de Cali, aunque construye un entramado territorial que trasciende las fronteras de la ciudad debido a la movilidad de algunos de sus miembros y la interacción con miembros que habitan en otras ciudades capitales de Colombia y el mundo.

A través de la interacción con el grupo, se identificaron vocablos pertenecientes al *Patois* o *patwa*, lengua criolla de la isla de Jamaica, mal llamada en ocasiones –según los informantes nativos– “Inglés Jamaicano”.

Estos términos se hallaron en la interacción con el grupo y al indagar por el origen de estas manifestaciones se encontró que responden a la adaptación por parte de los integrantes de la comunidad de habla de elementos culturales propios de géneros musicales caribeños, específicamente el *Reggae* y *Dancehall*.

Los hablantes usan estos términos y los incorporan a sus propios recursos artísticos, lenguaje y prácticas sociales debido principalmente a la influencia musical del entramado Jamaica-Panamá, que históricamente ha servido de puente entre el caribe y Latinoamérica. En este proceso, además, el músico/fanático local adopta y adapta filosofías, actitudes, estéticas y lenguaje; se repiten frases frecuentemente utilizadas por los artistas, los gestores culturales y los medios de comunicación propios de las convenciones del movimiento cultural denominado *Rastafarismo*.

En este sentido, su habla argótica funciona como eco de una cultura exógena que, debido a su carácter universal desarrollado principalmente a partir de los años 70, ha sido replicada en múltiples colectivos urbanos alrededor del mundo.

Un rasgo importante del contexto particular de esta comunidad de habla es que algunos términos y expresiones idiomáticas han pasado del ámbito puramente musical a ser usadas

cotidianamente en sus conversaciones informales y trascendieron los espacios de interacción masiva con los demás miembros (escenarios de concierto, bares, eventos) para hacer presencia en otros contextos como redes sociales (Facebook, YouTube).

7.1 Comunidades de habla

Las comunidades de habla son determinadas, por una parte, por la participación de un conjunto de personas que construyen algo, limitados espacial y temporalmente; y por el otro, por el uso compartido de cosmovisiones o maneras de pensar que identifican dicho grupo. Dicha identificación, de acuerdo con Areiza, Cisneros y Tabares (2004), es determinada “por excelencia, por la lingüística y la semiótica”. Así, la pertenencia al grupo se evidencia no solo en el sentido de comunidad o conglomerado sino en la intersección entre el uso de la lengua, los elementos paralingüísticos empleados y los comportamientos discursivos.

Las comunidades de habla comparten un conjunto de normas y reglas sobre el uso del lenguaje. Sus miembros interactúan considerando normas de uso tales como las distancias sociales, las actitudes, los hábitos, la negociación de turnos, entre otras. Estas normas regulan los contextos comunicativos, les permiten a sus miembros hacer transacciones de sentido e identifican el grupo.

La presente investigación considera, además, la definición que de este término hace Labov (1972), en la cual el autor enfatiza que la comunidad de habla o *speech community* se define por la participación de sus miembros en un conjunto de normas compartidas más que por el uso acordado de elementos lingüísticos.

Teniendo en cuenta estos constructos teóricos, la presente investigación considera la comunidad de habla como un grupo de personas que se sienten parte de un colectivo, por razones más actitudinales

que lingüísticas, tienen características distintivas discursivas y sociales, crean un sistema para su comportamiento verbal y están motivados a pertenecer y adaptarse a dicho colectivo.

Sin embargo, no debemos desconocer que la comunidad está compuesta por individuos, con características únicas que pueden ser significativas para el grupo. Los miembros no piensan de la misma manera como una mente colmena y los participantes pueden pertenecer a más de una comunidad de habla.

Además, en el interior de la comunidad objeto de la presente investigación se encuentran microgrupos con los que los individuos tienen mayor o menor contacto. Estos microgrupos intersectan, generando una red compleja en la que los hablantes no tienen límites al ejercer su auto reconocimiento, identificación, creencias, etc.

7.2 La comunidad de habla: adeptos a la música Reggae

Las comunidades de habla asociadas a la música construyen un entramado territorial que trasciende las fronteras de la ciudad. Estas se diferencian de otras hablas minoritarias porque interactúan con valores, costumbres ideologías y políticas foráneas, plasmadas explícitamente en productos artísticos y las manifestaciones culturales asociadas a estos.

Así, la comunidad de habla *Reggae* es parte de una cultura global conexas a la música tradicional jamaicana y otras manifestaciones de esta presentes en el caribe. Dado que la música es una expresión que responde a –entre otras necesidades– a la necesidad ideológica y de identidad social, esta se vincula en sus géneros particulares, al entorno social que la rodea, en nuestro caso particular a través del consumo y la práctica artística.

La comunidad de habla sujeto de este estudio puede denominarse como híbrida, ya que en su interior interactúan otras comunidades de habla minoritarias o microgrupos. Estas comunidades participan en conversaciones y realizan una serie de transacciones en lo que se podría denominar un espacio de interacción social, en el cual se llega a diversos consensos y acuerdos. De acuerdo con Areiza et al. (2004), es posible que al interior de una comunidad lingüística se den varias comunidades de habla y según los autores cada una de estas “conserva sus identidades y variedades lingüística y sociocultural que se deponen transitoriamente para realizar cualquier tipo de transacción” (p. 12).

7.3 La música Reggae

Este género musical se originó en la década de 1960 en los suburbios de Kingston, Jamaica. Sin embargo, los antecedentes de la música *Reggae* se remontan a las primeras décadas del siglo veinte. A principios de los años cuarenta, Jamaica comenzó a desarrollar su música popular, a partir de la música religiosa autóctona y la influencia de la música popular estadounidense (jazz, blues). Así, surgieron inicialmente géneros como el *mento* y el *calypso*. De acuerdo con Giovannetti (1998), esta música popular era “música de las clases bajas y recibida por grandes audiencias” (p. 179).

Luego, entre finales de los años cincuenta y principios de los sesenta surge otro género llamado *ska*, mezcla de *mento* y *rhythm and blues*, que contó con muchos más intérpretes, entre estos *Skatelites*, *Byron Lee and The Dragonaires*, *Toots Hibbert and The Maytals*, *Jimmy Cliff* y *Wailing Wailers* (más tarde *Bob Marley and The Wailers*).

Posteriormente, el *ska* evoluciona a otro género denominado *Rocksteady*, más lento que su antecesor y con menos presencia de los instrumentos de viento. Este último también sufriría posteriores cambios para mutar hacia el *Reggae*. Estos cambios fueron, de acuerdo con Salewicks ((2002 citado

por Chacón et al. 2009), producto de los elementos africanistas *Rastafari*, como la incorporación de la percusión de la música de culto, el golpe sincopado, entre otros rasgos (p. 100).

Un elemento fundamental que marca los orígenes del *Reggae* es que muchos de los intérpretes de estos géneros musicales provenían de las mayorías negras empobrecidas de los suburbios de la región de West Kingston, o formaban parte del movimiento Rastafari, lo cual, según Giovannetti (1998) “causó marginalización musical por otros sectores de la sociedad” (p.180).

Posteriormente, a finales de los años sesenta surge entonces el *Reggae* como género musical, de acuerdo con muchos autores con la canción de 1968 “*Do the reggay*” del grupo *Toots and The Maytals*. De acuerdo con Chacón et al. (2009), el origen etimológico de la palabra *Reggae* se le atribuye al creador de esta composición, *Toots Hibbert*, quien afirmó que “ya era un modismo en las calles antes de que casualmente lo empleara en el tema, para la gente significaba desaliñado, superficial” (p. 102).

Este nuevo género se diferenciaba de sus antecesores por su ritmo más lento y se caracterizaba por llevar un contenido social y de protesta más explícito en sus letras. Localmente era la música del *ghetto*, pero a su vez proyectaba a Jamaica hacia el mundo, ya que disfrutó de más fama internacional a través de su comercialización.

Desde el punto de vista social, el *Reggae* desde sus orígenes carga un fuerte componente étnico y racial. Se convierte en un referente de identidad étnica y social, ya que sirvió como vehículo de protesta para los sectores oprimidos de la sociedad jamaicana.

Es necesario destacar además que el *Reggae* surge en un momento histórico-político importante para Jamaica y que fue a su vez producto y causa en los procesos sociales ocurridos en las décadas de los sesenta y setenta en la isla. En estas décadas, Jamaica se encontraba en situación de crisis social, desempleo, pobreza y represión sociopolítica, y el *ghetto* era un escenario de violencia política.

De acuerdo con Giovannetti (1998), “en la medida en que la situación iba empeorando, aumentaba el comentario social dentro de la música” (p. 179). Así, el *Reggae* tuvo conexión directa con el descontento de la población y el surgimiento de ideologías como el *Black Power*, el Rastafarismo y los deseos de paz frente a la represión por parte del régimen. En la medida en que condenaba la crisis social, este vino a cumplir su papel de “arma simbólica”. Sin embargo, a mediados de los setenta, predominaron los temas de paz en la música *Reggae*, en contraste con la fuerte agitación política y violencia de esa década.

Durante el desarrollo del género, Jamaica obtiene su independencia política (1962) y posteriormente, según Giovannetti (1998), se da el fenómeno de la utilización de la música *Reggae* en las campañas electorales de 1967 y 1972, momentos en los que “tanto el Partido Nacional del Pueblo como el Partido Laborista de Jamaica utilizaron la música *Reggae* en sus campañas para movilizar a sectores de las clases bajas” (p. 185).

Se puede afirmar que el *Reggae* constituye el común denominador entre identidad étnica, sectores marginales y contexto urbano. Por un lado, el *Reggae* muestra una fuerte relación con la filosofía y principios del Rastafarismo. Por el otro, sirvió de vehículo de protesta para los sectores marginados y finalmente, aportó a la construcción identitaria de West Kingston, la región más empobrecida de la capital.

Por otra parte, el *Reggae* juega un papel crucial en los procesos de construcción de identidad de la diáspora africana. El *Reggae* es una de entre varias formas que ha tomado el simbólico retorno a África a través de la historia. De acuerdo con Hall (1995) citado por Giovannetti, los comentarios de la música *Reggae* “tienen que lidiar con la lucha por la identidades mal concebidas desde que los barcos negreros llegaron al Nuevo Mundo por medio del pasaje trasatlántico” (p. 183).

Finalmente, a mediados de la década de los años setenta, el *Reggae* trasciende el *ghetto* para convertirse en música nacional, manifestándose en otros contextos y esferas sociales que no veían con buenos ojos al movimiento Rastafari. Desde los años sesenta “la música contra el establecimiento venía siendo acogida por el establecimiento” (Pollard, 2000, p. 30). De esta manera, el *Reggae* pasa a ser resignificado por nuevos usuarios de la música, sus diferentes difusores en contextos específicos, con la consecuente internalización del lenguaje presente en las líricas por parte de nuevos sectores de la sociedad jamaicana.

A través del recuento histórico de la música *Reggae*, es evidente la relación cambios en la música – cambios en la sociedad. Esta relación debe verse como un proceso paralelo en que “ambos componentes causan efectos el uno sobre el otro” (Giovannetti, 1998, p. 187).

La comunidad de habla protagonista de esta investigación tiene una fuerte fundamentación en estas músicas caribeñas, en especial el *Reggae* y sus subgéneros, sin desconocer el contacto con otros círculos o microgrupos alrededor de otros géneros afines como el *hip-hop*, la música folclórica y *world music*, entre otros.

7.4 El Rastafarismo

El Rastafarismo o movimiento Rastafari ha sido definido desde los años cincuenta por varios autores como “culto político” o “movimiento mesiánico” o un culto político-religioso de protesta. (Pollard, 2000, p. 23). Consideraremos para fines de esta investigación al Rastafarismo como un movimiento espiritual, orgánico, de protesta surgido en los barrios marginales de Kingston, Jamaica, y en zonas rurales aledañas.

De acuerdo con Pollard (2000), la historia del movimiento *Rastafari* tiene sus raíces en el avivamiento religioso, la política y la pobreza. Respecto al primer elemento planteado por la autora, aunque no se consideran una doctrina, desde el punto de vista religioso constituyen una derivación del judaísmo y de la iglesia copta. El movimiento considera, según un texto épico etíope llamado Kebra Nagast, a todas las personas negras como descendientes de los primeros Israelitas en Etiopía (África), fruto del Rey Salomón y Makeda, la Reina de Saba, alrededor del siglo X antes de Cristo.

Los *Rastafari* creen que Yahveh o Dios tuvo tres reencarnaciones: Melquisedec, Jesucristo y Haile Selassie. De este último surge el nombre Rastafarismo ya que antes de ser conocido como el emperador Haile Selassie se llamaba Ras Tafari Makonnen: Ras en lengua amhárica significa “príncipe” y Tafari “aquel que merece respeto”.

En el contexto de la emergente independencia de los valores de la población negra, en la primera década del siglo XX, aparece la figura del periodista y activista jamaicano Marcus Garvey, quien fundó un movimiento de retorno a África, en sintonía con las dinámicas propias de las diásporas africanas presentes en América, quienes buscaban un lugar en la historia y una identidad perdida en los años de esclavitud. Garvey profetizó en 1916, basado en la biblia, la coronación de un Rey Negro en África o el nuevo mesías, quien traería la liberación del pueblo negro y el retorno a la tierra prometida (Etiopía o *Zion*).

Este rey negro profetizado por Garvey sería Haile Selassie, “Dios encarnado”, el “mesías redentor”, nacido con el nombre de Ras Tafari, el 23 de julio de 1892, último emperador de Etiopía, coronado en 1930 gracias a su inteligencia y notable carrera política. Como emperador, Selassie dio a Etiopía su primera constitución y restringió los poderes del parlamento.

El pequeño grupo de creyentes en Jamaica que había escuchado la profecía de Garvey, al escuchar la noticia de su coronación hicieron una asociación lógica y se cohesionaron alrededor de los sueños de redención y el éxodo a África.

En 1935, tropas de Benito Mussolini invaden Etiopía, destruyendo sus incipientes logros como emperador y Selassie sufre el exilio con su familia. El emperador pronunció un célebre discurso El 30 de junio de 1936 ante la Asamblea de la Sociedad de Naciones, pidiendo ayuda para combatir los invasores. Finalmente, después de pasar varios años en Londres, retoma el poder en 1942.

El 21 de abril de 1966, “Su majestad imperial” Haile Selassie visita la isla de Jamaica y es recibido por más de 250.000 personas. Su visita fortalece el movimiento Rastafari y el mensaje Rasta en las músicas locales. Los músicos de *Reggae* como *Bob Marley* utilizaban las palabras de Selassie por considerarlo un salvador y un monarca que, en palabras de Chacón et al. (2009), “advirtió al mundo entero sobre la amenaza del expansionismo fascista cuando todavía era posible evitar la segunda guerra mundial” (p. 97).

Finalmente, su reinado acabaría en 1974 de manos de un golpe de estado por parte de una junta marxista. Enfermo y en prisión, fallece en 1975 (sin registro oficial de su tumba)³. Su muerte el 28 de agosto del año en mención, según Chacón et al. (2009), no supuso una disminución en la influencia del movimiento Rasta, sino al contrario, impulsó “una gran exposición global del movimiento” (p. 95).

Efectivamente, el fallecimiento del “Rey de Reyes” coincide con la expansión de la música *Reggae* a los suburbios de Londres y ciudades de Norteamérica, con el consecuente florecimiento de la filosofía *Rasta* en nuevas geografías.

³ Ras Kaiso, citado por Chacón et al. (2009)

Aunque *Reggae* no es estrictamente la música de Rastafari, es natural la relación que existe entre este género y el movimiento. Por un lado, la fuerte naturaleza africana del *Reggae* debido a sus tempranas influencias de músicas africanas a lo largo de su desarrollo y los Rastafari como herederos de una tradición que se remonta al temprano imperio etíope. Por otro lado, el *Reggae* constituyó para la diáspora un enlace con esas raíces africanas y un medio de expresión de su sentir, al compartir territorio y vivir las mismas penurias en los *ghettos* de Kingston. Por tanto, sus líricas estaban cargadas del mensaje Rasta y las composiciones fueron el medio de expansión de la filosofía y tradición Rastafari.

Para el régimen, ambos colectivos eran tratados indistintamente ya que tanto los Rastafaris como el movimiento musical *Reggae* eran organizaciones de base que amenazaban la estabilidad del gobierno.

El Rastafarismo tiene una enorme fuerza sobre la identidad de la comunidad de habla de la presente investigación, no solo desde su fuerte carga espiritual sino desde la riqueza lingüística. El *Dread Talk* es un dialecto producto del inglés estándar, el creole jamaquino y la cosmología Rastafari.

Los vocablos aportados por este dialecto expresan la cosmovisión Rasta en el contexto cotidiano, desde saludos hasta resemantizaciones o el pronombre “I” (el cual denota al “yo” y al otro en condición igualitaria).

7.5 Dread Talk ó Rasta Talk

La lengua criolla jamaquina ha sido históricamente la lengua del pobre. La clase media, a través de la educación y su interés en el inglés estándar, interactúa con la lengua criolla dando lugar al moderno “*standard Jamaican English*”, denominado así por Pollard (2000, p. 4).

Teniendo en cuenta estos fundamentos, consideraremos el concepto de *Dread Talk* como un ajuste y expansión del léxico o “*relexification*”⁴ de la lengua criolla jamaicana, a partir de una necesidad política y como un asunto de conveniencia comunicativa del movimiento Rastafari.

La comunidad Rastafari ha sido desde sus orígenes parte de los sectores oprimidos de la sociedad Jamaicana. A su condición socioeconómica desventajosa, en comparación con los otros habitantes de los guetos de Kingston, se le suman los principios filosóficos y religiosos que fundamentan su credo y tradición. Estos principios, en comparación con otros miembros de la población marginada, hacen que el grupo contemple al establecimiento desde una mayor distancia y con un rechazo aún mayor.

Por tanto, el *Dread Talk* surge y es usado, en sus inicios, en un contexto de contra disposición frente a la religión predominante, frente a las instituciones estatales –cuyas leyes, en la mayoría de los casos van en contra del estilo de vida *Rasta*– y frente a la sociedad misma donde no encuentran participación, y son vistos con desprecio y repugnancia. En consecuencia, el inglés fue visto por los Rastafari como la lengua de la colonia, por tanto despreciado y rechazado como todos los demás elementos que representaban el fenómeno colonialista, por ejemplo, la reina de Inglaterra, llamada por los Rastafaris *the whore* (la ramera).

El *Dread Talk* constituye una evidencia del desafío por parte de los oprimidos frente a la sociedad imperante de la época mediante el desafío a su lengua, o en palabras de Nettleford (1978, citado por Pollard, 2000), “la protesta social se manifiesta en cambio lingüístico” (p. 24). De esta manera, hubo una urgencia semántica por nombrar nuevas clases sociales y por crear recursos propios que constituyeran palabras normativo-descriptivas, simbólicas para el grupo y el *Dread Talk* sirvió de vehículo para comunicar el urgente mensaje de protesta.

⁴ Owens 1976, citado por Pollard, 2000

A partir de los años sesenta el *Dread Talk* se expande a otras esferas sociales de la isla y del mundo. Según Pollard (2000), el carácter que se expandió a otras clases sociales es el *I-ance* o el uso de una batería de términos con función pronominal (*I man = me*) o con reemplazo de sílabas iniciales (*I-tal = Vital*). En el glosario descrito en la presente investigación, véase *I and I*.

8. Marco Conceptual

8.1 La sociolingüística

Se puede definir como la ciencia que estudia la relación lenguaje-sociedad y la variación lingüística. Es una rama de la lingüística que estudia las relaciones entre el lenguaje, el individuo y los grupos sociales. Sin embargo, para algunos no es una simple rama de la lingüística, sino que constituye “una disciplina autónoma” (Alcaraz & Martínez, 1997, p. 532), ya que ha desarrollado principios y métodos propios.

Sus orígenes se atribuyen a la dialectología y la geografía lingüística, en la segunda mitad del siglo XX, lo que la hace una disciplina reciente.

Para Labov (1983), el término sociolingüística era “equivoco y curiosamente redundante” ya que según el autor el lenguaje es una forma de comportamiento social. (p. 235). El autor argumentaba entonces que el lenguaje es necesariamente usado en un contexto social para comunicar necesidades, ideas y emociones. Por lo tanto, no tiene sentido considerar la sociolingüística como algo aparte de la lingüística.

En cuanto a su propósito, podemos decir que la sociolingüística se ocupa, de acuerdo con Areiza, Cisneros y Tabares (2004), de las “variaciones lingüísticas dadas en el uso, en su relación con

los factores sociales que las determinan y el papel que dichas variaciones desempeñan en el cambio lingüístico” (p. 5). Es decir, es la ciencia que explica cómo se inscriben las estructuras sociales en la estructura de la lengua, incluyendo las actitudes y posiciones de dichas estructuras sociales en relación con el lenguaje identitario de un grupo humano determinado, estudiando los hechos lingüísticos usados por este.

Adicionalmente, incluye la etnografía de la comunicación, el bilingüismo, multilingüismo y los fenómenos de diglosia, la conversación y el registro.

8.2 El habla

Comprende el uso concreto del sistema formal de la lengua por parte de los hablantes, quienes, según Areiza et al. (2004), “ejecutan o ponen en marcha el sistema en distintas situaciones contextuales o comunicativas” (p. 7). En este ejercicio, se materializan formas de hablar particulares, matizadas por factores extralingüísticos, generando modalidades tales como dialectos, sociolectos e idiolectos.

Es en estos contextos comunicativos reales se desarrolla la investigación sociolingüística, que se propone como foco de estudio las variaciones lingüísticas mediante la observación de hablas auténticas, ya que, como afirma Moreno Fernández (2005 citado por González 2008) “Las normas y marcas culturales de un grupo se transmiten o enfatizan por medio de la lengua” (p.27), o dicho también de otra forma, en palabras de Labov (1983), “si un determinado grupo social usa una variable particular, entonces los valores atribuidos a ese grupo serán transferidos a esa variante lingüística” (p. 323).

La estructura misma del vocabulario de una lengua rige el cambio semántico, según Ullman (1978), quien afirma que, en contraste con los sistemas fonológicos y gramaticales de las lenguas, el vocabulario es un agregado con un numero infinitamente mayor de unidades y es por consiguiente “mucho más fluido y móvil, y los elementos nuevos (palabras y significados) podrán añadirse con más libertad”. (p. 221).

La lengua como sistema y constructo abstracto es invariable. Sin embargo, la denominada gramática social sí sufre modificaciones constantes por parte de factores extralingüísticos, de acuerdo con los fines que tengan los hablantes en sus respectivos contextos de uso.

8.3 La variación lingüística

En la disciplina sociolingüística existe el principio general según el cual se considera la lengua como variable y que esta se manifiesta a su vez de modo variable. La variación es un hecho vinculado a la lengua, que se manifiesta mediante un sistema “de unidades y reglas sociales, que configuran la gramática social” (Areiza et al. 2004, p. 18).

Por su parte, Labov (1983) define el término variable sociolingüística. Según el autor, esta es una variable “que se correlaciona con alguna variable no lingüística del contexto social: del hablante, el interlocutor, de la audiencia, del ambiente, etc.” (p. 309).

Estas variables no lingüísticas, como los factores sociales, son las que motivan la evolución lingüística y su estudio llevará a la comprensión de los mecanismos del cambio lingüístico evidente en el grupo.

8.4 Descripción léxica y hablas minoritarias

Las descripciones léxicas de hablas minoritarias buscan, por una parte, visibilizar expresiones socialmente excluidas o marginalizadas, que responden a necesidades ideológicas, identitarias y políticas del grupo. De esta manera, la descripción léxica da cuenta de los usos idiomáticos del grupo, reflejando entre otros elementos las normas de uso.

Estas moldean una serie de comportamientos lingüísticos íntimamente ligados a las variables sociales y culturales. Las descripciones léxicas –aunque objetivas– no deben llevarse a cabo de manera aislada del contexto y por el contrario deben explorar estas variables con el ánimo de lograr una coherente radiografía del entramado lenguaje-cultura de la comunidad.

La riqueza léxica de la comunidad da cuenta de la realidad al nivel más próximo y se comporta como el factor más dinámico del lenguaje del grupo. En este acervo colectivo se reflejan los imaginarios y las concepciones que han construido los hablantes en relación con el mundo que los rodea y las interacciones que se tiene con otros grupos. Por lo tanto, el léxico se construye como un factor de identidad social que nomina la realidad.

8.5 El argot

El argot es un conjunto de palabras y expresiones que hacen parte de los recursos estilísticos inherentes a toda lengua y podría clasificarse como una categoría dentro del habla popular. Es ante todo un lenguaje original y creativo para denominar elementos cotidianos, que entre sus rasgos muestra un carácter de ocultamiento.

De acuerdo con Alcaraz y Martínez (1997) es un subsistema léxico no estándar que “confluye con el lenguaje coloquial” (p. 65). Aunque tenga un carácter de ocultamiento, y en un principio haya

sido el lenguaje del hampa o de los malhechores, no es estático, ya que según los mismos autores, existe además un “argot general o común” que ha pasado al dominio general de la lengua y es empleado por la mayoría de los hablantes (p.64).

Este léxico es usualmente empleado por una capa social determinada, en situaciones sociales de familiaridad, constituyendo una marca de proximidad afectiva o siendo un signo de cohesión entre los miembros del grupo. Los procedimientos presentes en el argot le confieren cierto hermetismo y frecuentemente su objeto es impedir la comprensión a los no iniciados o señalar la pertenencia a un grupo determinado. Sin embargo, de acuerdo con Alcaraz y Martínez (1997), los procesos morfológicos y semánticos del argot lo que revelan es “mayor efectismo expresivo o afectivo” (p. 65).

Los tipos de argot tienen en común entre sí un cierto número de procedimientos de formación y codificación, entre estos el truncamiento, la sufijación parasitaria y la inversión de sonidos o de sílabas (verlanización o *verlan* francés). Alcaraz y Martínez (1997) incluyen además los préstamos, provenientes de sociolectos, las reduplicaciones, expresiones rimadas, remodelación, inversión de sonidos, expresiones antifrásticas y los difemismos (p. 65).

Por otra parte, los autores Aguirre, Molina y Romero (2013) sitúan el argot como parte de las lenguas especiales, siendo este una variedad de habla, principalmente diástrática, mediante la cual un grupo “asume una visión del mundo y unos valores que se revierten en la configuración de su discurso” (p. 41).

El concepto de argot considerado en esta investigación busca distanciarse del carácter críptico con el que se le definía tradicionalmente para abordar una definición más próxima a la de herramienta cohesiva grupal.

Los procesos de creación léxica de la comunidad de habla estudiada en la presente investigación tienen rasgos argóticos, ya que varias de sus prácticas se consideran como pertenecientes al ámbito de la marginalidad y los antivalores.

8.6 Motivación

En primer lugar debemos considerar que toda denominación de una realidad es motivada, o como afirman Aguirre, Molina y Romero (2013), “en la base de toda expresión hay motivación salvo en el caso de los préstamos” (p. 41). Al respecto, Montes (1983) afirma, además, que una palabra es motivada cuando “es explicable por el hablante común” (p. 14) y que el acto creativo del habla “siempre es motivado” (p. 23).

Partimos pues de un principio “motivador” inherente al grupo, a través del cual operan los hablantes de la comunidad para hacer variaciones sobre ese componente maleable o modificable de su vocabulario, siempre con las limitaciones lingüísticas del medio en que se desenvuelve pero con la necesidad de usar términos imaginativos.

Retomando los aportes de Montes (1983), en relación con los procesos de creación léxica particularmente en el español de Colombia, existen dos tipos fundamentales de motivación: el primer tipo, la motivación por Relacionamiento o Comparación de un referente con otro u otros. Esta se refiere a los procedimientos de creaciones metafóricas, en la cuales, una denominación en su totalidad o en alguno de sus rasgos “se compara con un referente dado” con el resultado de que la nominación con la que se compara “pasa a ser nombre de éste” (Montes, 1983, p. 26).

El segundo tipo de motivación es la denominada Funcional o Gramatical, en la cual se pueden presentar las siguientes modalidades: 1. Crear términos por medio de procedimientos gramaticales, (procesos de composición), 2. Crear términos por medio de elementos gramaticales que forman términos de diferente relación (procesos de derivación) y 3. Crear términos mediante elementos gramaticales que cambian la categoría gramatical.

Por otra parte, Ullmann (1979) propone tres tipos diferentes de motivación: la Motivación Fonética, que consiste en el uso de las onomatopeyas como artificio estilístico en la creación de palabras; la Motivación Morfológica, que resulta en la creación de palabras a partir de la sufijación, la prefijación y la composición; y la Motivación Semántica, que centra su análisis en aquellas expresiones figurativas del lenguaje.

En el caso de la presente investigación se identificaron tanto fenómenos que responden a la motivación por relacionamiento, como otros que responden a la motivación gramatical o funcional, evidente en los procesos de composición y derivación.

8.7 Procesos morfológicos

Estos son herramientas y estrategias de creación de nuevos elementos léxicos a partir de otros elementos existentes en la lengua. Los mecanismos más comunes son la composición y la derivación.

Aunque no se hicieron presentes procesos de composición, sí hubo una fuerte presencia de procesos de derivación. Pasaremos a describir este último mecanismo.

8.7.1 Derivación

La derivación consiste en la unión de un morfema léxico (con significado extralingüístico) y un morfema gramatical (intralingüísticos), como por ejemplo un afijo, que no funcionan de forma independiente para obtener un nuevo término.

Al estudiar el fenómeno de derivación aparecen los términos “morfema libre” (puede aparecer aislado, forma una sola palabra) y “morfema ligado” (no puede pronunciarse aislado). Sin embargo, debemos considerar que en el Español, “la mayoría de las raíces no pueden ocurrir sin morfemas de flexión” (Hualde et. al, 2010, p. 134). Así, muchas de estas raíces requieren un sufijo. Ejemplo: *gat+o/a*.

La derivación es, junto con la composición, uno de los recursos más frecuentemente utilizados en la formación de palabras en el español. Usa la adición de afijos (sufijos, infijos, prefijos e interfijos) a una base para formar derivados, o formas resultantes que pueden ser nombres, verbos, adjetivos, etc.

8.7.2 Derivación por sufijación

Consiste en la derivación de un morfema base mediante la adición de un afijo o morfema ligado, con el fin de modificar su sentido o valor gramatical. Los afijos son elementos morfológicos que contribuyen al significado del morfema raíz o base ya sea precediendo la raíz (prefijos) o siguientes a la raíz (sufijos). Los últimos son los más frecuentes en el español.

Los sufijos pertenecen a la categoría morfemas gramaticales, es decir, aquellos cuyo significado y función son “intralingüísticos, que corresponden al sistema de la lengua” (Hualde et. al., 2010, p. 129).

8.7.2.1 Sufijos exocéntricos

Son afijos que se adicionan al final del morfema raíz. Existen dos grandes categorías de sufijos: los derivativos y los flexivos. Los derivativos cambian en ocasiones la categoría gramatical del morfema raíz, mientras que los flexivos no crean palabras nuevas a partir de otras. De acuerdo con Hualde et al. (2010), los sufijos flexivos no afectan el significado de la raíz sino que “contribuyen a formar el paradigma de una palabra” (p. 130).

Ejemplo: Camaronearse. El sustantivo camarón es derivado a un verbo (-ear). Adicionalmente, se le adicionó un sufijo flexivo, que indica una flexión verbal (pronominal).

Los sufijos se pueden clasificar como exocéntricos y endocéntricos (Almela, 1999, citado por Herrera, 2014).

Los sufijos exocéntricos modifican el semema de la base de sufijación y, como indicamos antes, puede cambiar su clase gramatical (*nación* → *nacional*, *blanco* → *blancura*). Si estos sufijos al derivar el morfema producen un sustantivo se les llama sustantivadores y el proceso resultante se denomina nominalización, con los que obtenemos adjetivos serán adjetivadores (adjetivación), y los que producen verbos se denominan verbalizadores (verbalización).

8.7.2.1.1 Nominalización

Se entiende por nominalización el proceso de formación de nombres (sustantivos) a partir de la adición de un sufijo nominalizador a una base de la misma categoría ya existente en el idioma.

Los sufijos nominales pueden derivar sustantivos a partir de bases sustantivas, adjetivas, verbales y adverbiales. De acuerdo con esto, cuando la base es de naturaleza adjetiva se especifica como Deadjetival (Honesto→Honestidad). La nominalización se determina como Deverbal cuando

corresponde a un verbo la base para la derivación nominal (Recaudar → Recaudación). Denominales se plantearán como las realizadas a una base de la misma categoría –nominal– (Campesino → Campesinado). Y por último, se denominarán Deadverbiales, aquellas a cuya base pertenecen las palabras bajo la categoría de adverbios (plácido→plácidamente).

Ejemplo: Corrinche. El sustantivo *Corro* (círculo que forman personas en reunión) pasa a ser derivado para formar un nuevo sustantivo mediante el sufijo –*inche*.

8.7.2.1.2 Adjetivación

En este caso, la derivación confiere un valor descriptivo o cualidades a la nueva palabra creada. En la mayoría de los casos la derivación se hace a partir de un sustantivo, al cual sus cualidades o propiedades se quieren acreditar a un sujeto diferente.

Un ejemplo de derivación por adjetivación en el glosario es: *whitecero*. (-ero)

8.7.2.1.3 Verbalización

Este mecanismo forma verbos a partir de bases nominales o adjetivales. Es el mecanismo número uno a la hora de derivar extranjerismos, los cuales son abundantes en nuestra comunidad de habla.

Las derivaciones por verbalización confieren al nuevo término una propiedad accional o proveen la “acción de” a un sustantivo. En español -*ar* es la flexión del infinitivo, junto con el interfijo –*e* produce un proceso de derivación verbalizadora. (-*ear*)

Así, encontramos como ejemplos en nuestro glosario:

Babylonear, Samplear.

8.7.2.1.4 Parasíntesis

Este proceso constituye la derivación mediante la adición simultánea de un sufijo derivativo y un prefijo (des-, en-, a-) que actúan de manera solidaria. Estos prefijos en adición a los sufijos derivativos pueden dar lugar a significados diferentes a partir de la misma raíz. Por ejemplo: *Pluma – Desplumar*.

Es ejemplo de parasíntesis en nuestro glosario: ***Destramparse***

8.7.2.2 Sufijos endocéntricos o apreciativos

También denominados *sufijos emotivos*, estos sufijos adicionan un significado de carácter connotativo y matices afectivos. No modifican la categoría gramatical del morfema base, siendo diminutivos, aumentativos y despectivos, de esta forma aportan una carga de afecto, aprecio, emoción o sus opuestos.

El principal sufijo emotivo de acuerdo con Hualde (2010) es *–ito/–ita*. Este presenta variantes o alomorfos *–cito* y *–ecito*. Este sufijo se puede añadir a bases nominales, adjetivales o adverbiales y expresa tamaño pequeño así como aspectos positivos o cariño (*mi abuelita*) y es, además, usado como manera de indicar cortesía o humildad (*¿podrías venir un minutito?*).

Ejemplo de nuestro glosario: ***manito***

Otro tipo de sufijo emotivo es el sufijo aumentativo. Este indica tamaño grande o golpe. El más usado en Latinoamérica es *–azo/aza* y principalmente en México *–ote*, también *–ón* y *–a*.

Los aumentativos pueden tener otros significados secundarios como admiración (*un jefazo*) o consideración despectiva (*criticona*).

8.7.3 Locución verbal

Es una combinación fija de dos vocablos que funcionan como una sola categoría gramatical en la cual hay al menos un verbo. El significado del conjunto no es la suma de los significados propios de esas palabras y el grupo trabaja como una sola unidad sintáctica. Son ejemplos de locuciones verbales *hacer caso, dar razón, venir al caso, tener razón*.

Existen además las locuciones preposicionales (*en frente de, junto a*.) Las locuciones adverbiales (*al final, de pronto*) y las locuciones conjuntivas (*sin embargo, no obstante*).

Las locuciones verbales al contrario que las perífrasis no muestran una relación jerárquica entre sus vocablos componentes y no permiten cambios, estas expresiones son fijas.

Ejemplos encontrados en el glosario: *Estar frito, hacer minga, estar high*.

8.7.4 Truncamiento

Este proceso consiste en “la reducción del significante de una palabra, generalmente concretado en la pérdida de sílabas iniciales (aféresis) o finales (apócope), y rara vez las sílabas intermedias (síncopa).” (Almela, 1999, p. 202).

Es una abreviación a nivel silábico y apela a la economía del lenguaje en ocasiones manifestando un valor apreciativo. Son ejemplos de truncamiento por apócope: *poli (policía), peque (pequeño), tele (televisión, televisor)*. Por aféresis: *bus (autobús), chelo (violonchelo)*. Por síncopa: *adelante (adelante), navidad (natividad)*.

Existen además acortamientos de nombres propios, en cuyo caso se denominan hipocorísticos. Ejemplos: *Lupe (Guadalupe), Tere (Teresa), Javi (Javier)*.

De acuerdo con Hualde et al. (2010), los acortamientos suelen tener origen en registros informales. Sin embargo, en algunos casos el matiz informal se ha perdido. Ejemplos: *cine* (*cinematógrafo*), *moto* (*motocicleta*) y *radio* (*radiofonía*). (p. 194).

Ejemplos de truncamientos encontrados en el glosario: *Mano* por *hermano* (aféresis), *Ras* por *Rasta* (apócope).

8.7.5 Paranomasia

Es la figura del lenguaje que consiste en usar parónimos con el fin de producir efectos lúdicos y estilísticos a partir de las similitudes en los sonidos de las palabras (homófonas) o en su grafía (homógrafas) (Alcaraz & Martínez, 1997, p. 432).

Hablamos entonces de compuestos sintéticos que hacen uso de las similitudes en sonido o grafía de dos morfemas para hacer un juego de palabras. Ejemplos: *sabelotodo*, *correveidile*, *tentempié*.

Ejemplo encontrado en el glosario: *pericomofué*.

8.8 Procesos semánticos

Los procesos de cambio semántico están basados, por una parte, en una asociación entre sentidos o en una asociación entre nombres. Estas dos categorías, según Ullman (1978), “se pueden subdividir a su vez en dos especies de asociación: la semejanza y la contigüidad” (p. 239).

Por otra parte, Montes (1983), en relación con los cambios léxicos, afirma que estos pueden ser de novedad total o de novedad parcial:

En el primer caso, hablamos de un término totalmente nuevo que no tiene vínculo formal o de contenido con las formas previamente existentes en el sistema léxico en el que aparece y solo puede darse por préstamo proveniente de otro sistema léxico.

Una fuente importante de este tipo de cambio léxico por préstamo es el encuentro o contacto de pueblos diversos, circunstancias en las cuales los hablantes encuentran realidades nuevas que toman con sus respectivos nombres.

En cuanto a la novedad parcial, puede darse solo en la forma, cuando los hablantes conservan el contenido denotativo pero “requieren algo más imaginativo y vivaz” (p. 29) reemplazando una forma dada por otra. También puede darse un reemplazo parcial, es decir, mantener una parte básica, cambiando algún elemento a través del intercambio de sufijos, por ejemplo. De igual manera el autor incluye aquí las metonimias, mecanismo mediante el cual la función total pasa a uno de los elementos.

Además, la novedad parcial se puede dar solo en el contenido. En este caso, la forma pierde su contenido previo y por circunstancias temporales y espaciales la forma se llena de un nuevo contenido, ya sea por similitud próxima o remota.

Una serie de mecanismos de cambio semántico, como los que acabamos de describir, se reflejan en las creaciones metafóricas. Estas surgen bien sea para responder a una necesidad denominativa de una nueva realidad o para reemplazar la forma por términos emotivos e imaginativos.

8.8.1 La metáfora

Si la semejanza es en el sentido, estamos hablando de una metáfora. De acuerdo con Hualde et al. (2010), es una “caracterización de una persona, objeto o evento con alguna otra persona, objeto o evento con el que comparte alguna característica” (p. 359).

La metáfora, además de ser un recurso creador, es un factor capital de la motivación, una herramienta de expresión (literatura, poética), una fuente de sinonimia y de polisemia.

Esta semejanza en el sentido, advierte Ullman (1978), puede ser de dos clases: objetiva, cuando la semejanza no responde a lazos emocionales con los hablantes, y emotiva, cuando esta evoca un sentimiento personal e íntimo. Estas metáforas pueden referirse a objetos inanimados que se relacionan

con el cuerpo humano o sus partes (antropomórficas), una comparación con animales y sus características (animales), una transferencia de experiencias abstractas hacia términos concretos (de lo concreto a lo abstracto) o la transposición de un sentido a otro (sinestéticas). (p. 242-245).

Por otra parte, Montes (1983) hace otra clasificación: metáfora global y metáfora por rasgo parcial.

8.8.1.1 Metáfora global

En este tipo de proceso un nombre se compara con un objeto dado y adopta su nombre. Es una comparación implícita, por ejemplo: *Carlos es un ángel*. En la metáfora global, una forma dada “se reemplaza por otra conservando el mismo contenido denotativo” (Montes, 1983, p. 29). Esta responde a una característica comparada que permite en últimas que el objeto tome su nombre.

Ejemplo de metáfora total es *Firma*, término que la comunidad de habla utiliza para denominar a una persona.

8.8.1.2 Metáfora por rasgo parcial

En este caso, la metáfora se crea para nombrar el objeto, persona o evento mediante la comparación de un aspecto(s) del objeto, persona o evento con el que se compara.

Estas pueden ser el reemplazo de **lo animado por lo inanimado o viceversa**: a través de este mecanismo se usa alguna característica del objeto similar para calificar el objeto comparado. Es ejemplo de este tipo de metáfora por rasgo parcial *tapao* para denominar alguien de poco entendimiento.

También pueden ser por la **similitud en algún aspecto de procesos, actividades o estados**: con este tipo de metáfora se busca atribuir al objeto, persona o evento comparado una acción similar que

realiza o un estado del elemento con el que se quiere comparar. Es ejemplo de este tipo de metáfora *camaronearse*, término con el que se asocia el estado de descomposición de un molusco a un objeto o persona.

Por último, se observaron metáforas por rasgo parcial del tipo ***función igual o similar***: estas se refieren al objeto comparado que cumple una función que caracteriza al objeto con que se está comparando. Ejemplo *jaula* por *salón de clases*. (Montes, 1983, p. 34).

8.8.2 Metonimia

Es una relación entre palabras que acorta la distancia entre ellas para facilitar la intuición de esas palabras ya conocidas. Tiende en general, a dar a palabras abstractas un significado concreto: en algunos casos el nombre de una acción representará todo el resultado, el nombre de una cualidad representará una persona u objeto.

Las transferencias metonímicas se pueden basar en relaciones espaciales, como en el caso de la presente investigación, donde se halló, indagando sobre el *patois* o *patwa* el uso de la palabra *hand* para referirse a todo el brazo (*arm*). Mano, brazo y antebrazo están muy cerca el uno del otro, sin fronteras claras entre sí.

También existen relaciones temporales, como ilustra Ullman (1978) a través del ejemplo del vocablo *missa*. Según el autor, *Ite, missa est contio* significaba “idos, se disuelve la asamblea” y la palabra *missa* acabó con el tiempo por significar el culto mismo (p. 247).

Otro tipo de relación es la de ***la parte por el todo*** o *pars pro toto*, en la cual, a un objeto se le nombra a partir de una de sus características, es decir, a un componente de un objeto, persona o evento se le atribuye toda la carga semántica. Ejemplo: *heredar el trono* significa heredar todo un reino.

De manera similar, ***el todo por la parte*** es la relación inversa a la anterior, ejemplo: *lavar el carro* hace referencia a lavar la parte exterior del mismo y no su totalidad.

Otra relación encontrada en la presente investigación fue la del ***objeto poseído por el poseedor***: en estos casos se le atribuye a la persona la propiedad de una herramienta que usa en determinado proceso, por ejemplo *Carlos es buen gatillo* quiere decir que Carlos manipula un arma de fuego con pericia.

8.8.3 Resemantización

La resemanización es un proceso que implica una reasignación o reelaboración del significado de un lexema o palabra (Ullmann, 1979).

El mismo autor propone seis factores decisivos para la realización de este cambio: 1. La discontinuidad de la transmisión de la lengua; 2. La vaguedad en el significado; 3. La pérdida de motivación (vinculación a la raíz y a su familia); 4. La polisemia (ductilidad del lenguaje); 5. La presencia de contextos ambiguos (una palabra puede adquirir dos sentidos diferentes); y 6. La estructura del vocabulario.

De igual manera, el autor afirma que las causas de este cambio de significado se pueden clasificar en a. Causas lingüísticas: Referidas a las asociaciones que las palabras crean en el habla (colocación). b. Causas históricas: A pesar de que la civilización avanza y cambia hacia otras maneras de denominación, los nombres se mantienen por más largo tiempo, asegurando un sentido de tradición y de continuidad. c. Causas sociales: Las palabras suelen restringirse o generalizarse de acuerdo con los cambios sociales que sufren por ejemplo dentro del ámbito en que se utilizan, marcadas por dos tendencias condicionadas socialmente, la especialización y la generalización. d. Causas psicológicas: Los cambios de significados se deben al estado de ánimo de quien habla o a algún otro rasgo de su índole mental; y pueden ser motivados por factores emotivos (centros de atracción o de expansión); o

por el tabú (del miedo, de la delicadeza, de la decencia), generando eufemismos. e. La influencia extranjera: Utilización de algún modelo extranjero para la denominación de realidades. Y finalmente, f. La exigencia de un nuevo nombre: Siempre que sea necesaria la creación de un nuevo término para denominar un objeto o una idea nueva, se puede “formar una palabra nueva de elementos existentes; copiar un término de un idioma extranjero o de alguna otra fuente; y finalmente alterar el significado de una palabra vieja” (Ullmann, 1979, p.237).

Es ejemplo de resemantización en esta investigación *primo* palabra que pasó a denotar amigos o incluso desconocidos más allá de su uso para miembro de la familia (hijo de mi tía, tío).

8.8.4 Extranjerismo y préstamo léxico

Llamado también barbarismo, se considera extranjerismo a una unidad léxica que proviene de un idioma extranjero que ha entrado a formar parte del léxico de una lengua a través de los procesos de adopción o adaptación. Los más comunes son los anglicismos (provenientes del inglés) y los galicismos (provenientes del francés).

Cuando el extranjerismo se adapta a las normas morfonológicas y pasa a ser parte del léxico de la lengua receptora, hablamos de un proceso de préstamo léxico.

Los extranjerismos y los préstamos dan un giro contrario a las reglas gramaticales de la lengua que los recibe, por tanto, desde el punto de vista prescriptivo es visto como una palabra o expresión incorrecta. Sin embargo, en esta investigación consideramos estos elementos como unos de los factores más importantes en los fenómenos de cambio lingüístico, sin llegar a promover los préstamos masivos.

Los préstamos léxicos que se hallaron en este estudio responden a una necesidad real. Cabe destacar este aspecto para diferenciarlos de otros préstamos que aunque no sean inmotivados, son, de acuerdo con Alcaraz & Martínez (1997), préstamos de lujo, “superfluos e innecesarios” (p. 455).

8.8.5 Xenismos

Se llaman así los extranjerismos que no han sufrido procesos de transformación para adaptarse a la lengua receptora. Los xenismos son palabras o expresiones que no se acomodaron a las normas morfológicas, manteniendo su grafía propia.

Los xenismos se diferencian del simple extranjerismo por tener una alta carga cultural. Es decir, sirven para describir un elemento cultural foráneo, que sería muy difícil de explicar o nominar con los recursos lingüísticos propios de la lengua receptora. Ejemplos: *sushi*, *software*, *casting*.

En la presente investigación se identificaron xenismos provenientes de la lengua criolla jamaiquina *patois* o *patwa*.

9 Glosario

A continuación se presenta una lista de abreviaturas para indicar las categorías gramaticales y se presentan los términos y expresiones en orden alfabético a manera de glosario.

Cada término y expresión cuenta con su categoría gramatical, definición, y ejemplos de uso. Para los términos de origen *patois* o inglés se incluyó además la transcripción fonética de la pronunciación usada por la comunidad de habla.

Abreviaturas

Acr – acrónimo

adj – adjetivo

f – femenino

int – interjección

loc. v – locución verbal

m – masculino

pron – pronombre

sust – sustantivo

v – verbo

v. pron – verbo pronominal

Babylon ['baβilon] *adj.* Corrupto, del sistema, del mundo. *Sust.* Sistema predominante, el estado.

En Jamaica es el término Rastafari para referirse a un agente policial, de gobierno, soldado o cualquier persona u organización considerada injusta y que oprime al inocente. También en Jamaica se le llama así a la reina de Inglaterra, como símbolo del imperio que colonizó la isla.

Sus orígenes se remontan a la ciudad antigua de Babilonia, según el Génesis, una de las ciudades establecidas a comienzos de la historia humana, perteneciente al reino de Nemrod. Según el Antiguo Testamento, fue el lugar donde una de las primeras civilizaciones intentó construir “una torre que llegara al cielo” (Génesis 11:1-4). Babel significa “confusión” y a partir de este evento histórico se nombró a la ciudad, que luego sería la capital de un gran imperio y en su conjunto se convertiría en el símbolo bíblico de todo tipo de idolatría y corrupción. El reino fue destruido en el año 539 a.c.

Por otra parte, el libro del Apocalipsis habla de otra Babilonia muy diferente de la descrita en el antiguo testamento. Esta vez se muestra como un gran imperio pero se describe con los símbolos de “una mujer sentada sobre una bestia escarlata llena de nombres de blasfemia, que tenía siete cabezas y diez cuernos y en su frente un nombre escrito: Babilonia la grande, la madre de las rameras y de las abominaciones de la tierra”. (Apocalipsis 17:3,5). El símbolo de la mujer ha sido interpretado como una iglesia apóstata; la iglesia católica. La bestia representan al gobierno civil del imperio romano, y los diez cuernos, las diez resurrecciones del imperio romano.

Ejemplos de uso: “A mí no me gusta oler coca, eso es muy babylon”; “vos sabés, esclavos de babylon”; “A babylon no le copiamos: fuego a babylon”

Fenómeno semántico: xenismo.

Babylonearse *v pron.* Acción y efecto de corromperse, abandonar los valores *Rastafari* y volverse parte del sistema, de la clase dirigente, de la sociedad de consumo, ser injusto, materialista o avaro.

Ejemplos de uso: “Ese cantante era real pero ahora es comercial, se babilonió”, “¿y esa pinta qué? Te babiloniaste, pues”.

Fenómeno morfológico: derivación por sufijación. Verbalización a partir de un sustantivo y pronominalización.

Fenómeno semántico: metáfora por rasgo parcial. Lo humano identificado con lo inanimado. Se compara a la persona con lo que representa la ciudad de Babilonia.

Batty ['bati]/**Batty man** ['batiman] *sust.* Hombre homosexual, afeminado, gay o travestido.

Adj. Gay, afeminado. En lengua patois tiene su origen en la palabra del inglés estándar *butt* (trasero).

Ejemplos de uso: “fuego con ese battyman” “eso es una vieja o un batty?” (sustantivo)

“esa camiseta te queda muy batty, socio” (adjetivo)

Fenómeno semántico: xenismo.

Blunt ['blon] *sust.* Cigarrillo hecho con marihuana, normalmente más grande que un cigarrillo comercial de tabaco. Traduce del inglés “cigarrillo de marihuana”.

Ejemplos de uso: “sacá los *blunt* pues”, “a ella le gusta fumar es puro *blunt*”.

Fenómeno semántico: extranjerismo. El término ha sufrido cambios en su grafía y principalmente en su fonología, que ha sido asimilada al sistema de sonidos del español.

Bombocla ['bombokla] *int.* Maldición, grosería, expresión de desagravio y rechazo.

En patois jamaicano *Bumboclaat*. Composición proveniente de las palabras *Bumbo* (*bottom*, trasero) y *cloth* (tela), también variación de *bloodclot*. Este último era una pieza de tela usada como toalla higiénica en tiempos de la colonia. Los colonos se referían a estas mujeres de manera despectiva como *bloodcloths* para indicar que eran sucias.

Ejemplos de uso: “Bomboclá, se me perdió la plata, socio” “Bomboclá! Amanecí más viejo hoy oye”

Fenómeno semántico: préstamo. La alocución ha sufrido cambios en su grafía y su pronunciación. Además, el término constituye un cacofemismo, ya que es una expresión despectiva que se usa en lugar de otra más normal. El término denota una realidad mucho más desagradable que la ya impuesta por el tabú lingüístico.

Brother ['broðer] *sust.* Compañero, amigo, hermano. Traduce literalmente del inglés “hermano”.

Ejemplos de uso: “y que más, brother, ¿cómo vas?”, “alcánzame eso, brother”, “háblame, bro, ¿todo bien?”

Fenómeno semántico: extranjerismo.

Camaronearse *v pron.* Dañarse, quebrarse, romperse.

Ejemplos de uso: “fui a prender el equipo y se camaronió”, “no, el tele está todo camaroniado”

Fenómeno morfológico: derivación por sufijación. Verbalización de un sustantivo y pronominalización.

Fenómeno semántico: metáfora por rasgo parcial. Similitud en algún aspecto de procesos, actividades, estados. El camarón se asocia con el estado de descomposición debido a su olor.

Chalice [tʃɑ'lis] *sust.* Pipa artesanal para fumar marihuana. Para la comunidad Rastafari, una pipa para fumar *ganjah* que representa los cuatro elementos: Agua (al interior de un coco pequeño), tierra (arcilla del depósito de mariguana), aire (aspirado por una boquilla de bambú) y fuego (candela en el depósito de mariguana).

Ejemplos de uso: “aquí suave mientras fumo de mi chalice”; “rasta fuma en chalice”

Fenómeno semántico: xenismo.

Chatarrazo *sust.* Sinónimo de disparo, balazo. El referirse a chatarra está relacionado con la naturaleza de las armas caseras denominadas “hechizas” que son elaboradas con recortes de metales de baja calidad.

Ejemplos de uso: “Lo tenía cerca y le pegué sus dos chatarrazos”, “socio, estaba durmiendo y se escucharon tres chatarrazos”.

Fenómeno morfológico: derivación apreciativa por sufijo aumentativo.

Fenómeno semántico: metáfora global. Un rasgo representativo de lo comparado (calidad o el origen del material con que se elabora) permiten que el objeto comparado adopte su denominación.

Corrinche *sust.* Fiesta, celebración, recocha, ambiente de fiesta y de desenfreno, reunión o “corro”.

Ejemplos de uso: “Ayer estuve en la fiesta de Johana y eso fue tremendo corrinche”; “usted sí es corrinchera ¿no?”; “eso si le gusta el corrinche”.

Fenómeno morfológico: derivación del término *corro* por sufijo apreciativo despectivo. El sufijo –*inche*, de acuerdo con Lope Blanch (1992) tiene un valor despectivo y se presenta casi exclusivamente

en mexicanismos. Según su hipótesis, posible nahuatlismo. Ejemplos: mexicanismos como *pedinche*, *malinche*, *güerlinche*, *arrinche*.

Cripa *sust.* Nombre local para la variedad comercial de marihuana americana *Creeping Death*.

Ejemplos de uso: “¿regular o cripa, mi hermano?”, “a mí casi no me gusta la cripa, coge muy rápido”.

Fenómeno morfológico: Truncamiento. Acortamiento por apócope de la palabra inglesa *Creeping*.

Fenómeno semántico: préstamo. La voz original sufrió cambios en su grafía y en su morfología.

Dancehall ['dansol] *sust.* Sub género del *Reggae* usado para bailar en parejas o grupos. Se refiere también a la danza de este género musical.

Ejemplos de uso: “vamo’ a bailar dásol pues, negra”, “ponete un dásol ahí suave, dj”.

Fenómeno semántico: extranjerismo.

Destrampe *sust.* Euforia, locura, desenfreno.

Ejemplos de uso: “Esta es la fiesta del destrampe”; “tremendo destrampe, socio”; “esa fiesta de anoche fue mucho destrampe”.

Fenómeno morfológico: parasíntesis. El término se derivó a partir del morfema *trampa* mediante prefijación y sufijación.

Fenómeno semántico: metáfora por rasgo parcial. Similitud en algún aspecto de procesos, actividades, estados. El estado de desenfreno se asocia con el acto de destrucción de una trampa de caza: “desatarse”.

Destramparse *v ref.* Emborracharse o darse a los excesos. También dañarse.

Ejemplos de uso: “Anoche fui a la discoteca y me destrampé”, “Fui a prender el computador y se destrampó”, “se me destrampó el zapato, brother” (se me rompió el zapato).

Fenómeno morfológico: Parasíntesis. El término *trampa* simultáneamente se le agrega un prefijo, un sufijo verbalizador y una flexión pronominal.

Fenómeno semántico: Metáfora por rasgo parcial. Similitud en algún aspecto de procesos, actividades, estados. El estado de desenfreno o daño se asocia con el acto de destrucción de una trampa de caza: “desatarse”.

Dub plate ['dop:plei] *sust.* Sencillo discográfico normalmente producido en un *dubplate session* o encuentro de varios MC⁵ y cantantes que aportan una o dos canciones cada uno generalmente sobre una misma pista o *riddim*.⁶

Ejemplos de uso: “Dj Shorty 2013 dubplate session”; “dub plate sesión, mi hermano”.

Fenómeno semántico: extranjerismo.

Entregar el equipo *loc. v.* Morir, pasar a mejor vida. El cuerpo del difunto se compara con una máquina o aparato.

Ejemplos de uso: “no, pues ella ya entregó su sagrado equipo”; “cuando llegue la hora de entregar el equipo”.

Fenómeno morfológico: locución verbal con enlace.

⁵ Ver MC en glosario.

⁶ Ver Riddim en glosario.

Fenómeno semántico: metáfora global. Lo humano identificado con lo inanimado. El cuerpo es comparado con un dispositivo o aparato que se usó en vida. Entregar denota renunciar al cuerpo, dejarse llevar, con matices religiosos como en la locución verbal “entregarse al señor”.

Estar camarón *loc.v.* Estado de descomposición, dañado, acción de romperse.

Ejemplos de uso: “pero este equipo ya está camarón, no sirve” “yo lo fui a prender, hombre, pero está camarón”

Fenómeno morfológico: locución verbal.

Fenómeno semántico: metáfora por rasgo parcial; similitud en el estado. Según Ullman (1978) metáfora animal: un objeto o persona es comparada con un animal debido a alguna de sus características.

Estar claro *loc.v.* Ser hábil, sobresalir en algo, ser sabio al manejar algo, ser diestro en algún oficio.

Ejemplos de uso: “esa señora está clara peinando, ¡hace unos cortes!” “ah, no, pero es que Carlos sí sabe, el hombre está claro”

Fenómeno morfológico: locución verbal.

Fenómeno semántico: metáfora por rasgo parcial. Similitud en el proceso, actividad o estado. Claridad denota conocimiento, destreza y seguridad en lo que hace.

Estar frito *loc.v.* Estar muy drogado, bajo fuertes efectos de drogas, impedido físicamente.

Ejemplos de uso: “¿qué pasó anoche al fin?, yo estaba muy frito, pana”; “yo fui a buscarla pero estaba bien frita ahí tirada, loco”

Fenómeno morfológico: locución verbal.

Fenómeno semántico: metáfora por rasgo parcial. Similitud en el proceso, actividad o estado. Se asemeja la condición de estar bajo el efecto de drogas con la condición de haber sido freído en aceite.

Estar high ['estar haj] *loc.v.* Estar bajo los efectos de la marihuana, estado de relajación, contento. En contraste con otras definiciones encontradas en otras comunidades de habla, denota el estado de estar drogado con plena consciencia de ello, sin llegar a límites que impidan físicamente al sujeto, en estado de relajación más no de trance o abstracción total de su realidad inmediata.

Ejemplos de uso: “mirále esa cara, sí está bien high”; “yo si estoy bien high, brother”; “ya me cogió, ya estoy bien high”.

Fenómeno morfológico: locución verbal.

Fenómeno semántico: la locución se formó haciendo uso de un extranjerismo. Préstamo de la expresión en inglés *To be high*.

Fatty ['fati] *adj.* Mujer obesa, gorda o voluptuosa. En patois significa mujer gorda (*fatty gyal*) pero también sexy o con un cuerpo atractivo. El término es usado de manera despectiva o para coquetear dependiendo del contexto.

Ejemplos de uso: “has visto a la faticita?”; “tu amiga la fati, hombre, esa es la que digo”.

Fenómeno semántico: xenismo.

Firma *sust.* Compañero, amigo. También se usa para referirse a un desconocido de manera amigable.

Ejemplos de uso: “firma, pásame ese lápiz” “qué hubo, firma, ¿cómo va el barrio?”.

Fenómeno semántico: metáfora global. Lo humano identificado con lo inanimado. La persona es representada por su rúbrica. Sin embargo, podemos afirmar que existe también una relación metonímica: el todo por la parte, en donde se nomina a una persona por su nombre o rúbrica.

Fyah ['faja] *sust.* Fuego, condenar o disentir con alguna injusticia o inmoralidad en particular. En patois se usa para denunciar fuertemente a alguien o algo.

Ejemplos de uso: “fyah con esas propuestas del gobierno” “me parece incorrecto, yo a eso le doy fyah primo” En patois “*fyah bun dem*” (fuego para ellos).

Fenómeno semántico: extranjerismo.

Ganjah ['ganja] *sust.* Término Rastafari que denomina la mariguana en general, sin distinción por variedades o híbridos comerciales. Sinónimo de mariguana. Proviene de las voces *gan* = *camino* y *jah* = *Dios*.

Ejemplos de uso: “Tenés ganyita?”; “Listos pa’l paseo, comida, la música, ganya y cueros”.

Fenómeno semántico: xenismo.

Gatillero/Gatillo *sust.* Sicario, asesino a sueldo, que trabaja con “oficinas de cobro”.

Ejemplos de uso: “ojo, que ese man es gatillero”, “yo no sabía y Carlos era severo gatillo”.

Fenómeno morfológico: derivación por sufijación (–ero), denomina a quien realiza la acción de “halar el gatillo” en un arma de fuego.

Fenómeno semántico: metonimia; objeto poseído por el poseedor.

Ghetto ['geto] *sust.* Sinónimo de distrito de aguablanca y cualquiera de sus sectores o barrios.

Ejemplos de uso: “nos vemos, manito, voy saliendo pa’l ghetto”, “ese loco vive en el ghetto” “¿vas pa’l ghetto? –vamos.

Fenómeno semántico: préstamo.

Gyal [ˈgjal] *sust.* Sinónimo de mujer, joven, muchacha. En Patois es la manera descortés de referirse a las jóvenes, solo usado en contextos muy informales o entre mujeres con relaciones muy cercanas de amistad. Proviene de la palabra inglesa *Girl* o *gal*.

Ejemplos de uso: “mira esa gyal como está de buena”; “eso lo bailan los hombres, lo bailan las gyal”

Fenómeno semántico: extranjerismo.

Hacerle minga a algo *loc. v.* Hacer un trabajo o una acción en grupo, asumirlo a varias manos. Este término proviene del espacio rural del pacífico, inicialmente usado por comunidades campesinas e indígenas para denominar la práctica en la cual varios habitantes de la vereda trabajaban en una sola finca o cultivo para el beneficio de todos.

Ejemplos de uso: “vamos a hacerle minga a esa comida pues, brother”, “arreglemos este desorden, hagámosle minga a esto pues, muchachos”.

Fenómeno morfológico: locución verbal.

Fenómeno semántico: Resemantización. La locución en este contexto, pasa de indicar un trabajo netamente agropecuario a denotar cualquier actividad de grupo.

I and I [ˈajaˈnaj] *sust.* Conexión con *Jah*, con la naturaleza y la espiritualidad. Yo y Selassie. En *Dread Talk* significa “Yo” o “nosotros”. De acuerdo con Pollard (2000), el pronombre “I” es de gran importancia para Rasta, ya que reemplaza el pronombre “me” de la lengua criolla, el cual según la filosofía Rasta denota servidumbre y autodegradación típica de los tiempos de esclavitud.

Ejemplos de uso: “vivimos I and I, vos sabés”.

Fenómeno semántico: xenismo.

Jah [ˈja] *sust.* Dios, autoridad máxima del Rastafarismo, denominado también como el más alto, el rey de reyes, señor de señores.

Ejemplos de uso: “por eso vivo con Jah y me siento feliz”, “alabar a Jah, vos sabés”.

Fenómeno semántico: xenismo.

Leona *sust f.* Sinónimo de mujer, muchacha. Símbolo de empoderamiento de la mujer en la cultura *Rastafari*, que la reconoce como fuerte, independiente, y símbolo de África.

Ejemplos de uso: “Hola, leona, ¿cómo estás, princesa?”.

Fenómeno semántico: metáfora global, metáfora animal; un objeto o el ser humano es comparado con un animal debido a sus características.

Macumba *sust.* Brujería, maleficio. Ritual sincrético propio de la santería, de origen Bantú, también sinónimo de tambor o candomblé (música folclórica afro del Brasil).

Ejemplos de uso: “esa señora se enoja y le tira tremenda macumba, socio”, “a mí no me entra macumba con esta contra que tengo”.

Fenómeno semántico: extranjerismo.

Manito (a) *sust.* Hermanito, hermano, amigo.

Ejemplos de uso: “¿y vos qué, manito? “habláme, manito, ¿cómo son vueltas?”

Fenómeno morfológico: truncamiento por aféresis o pérdida de sílabas iniciales (hermano-mano).
Adicionalmente la palabra sufre una sufijación apreciativa. (-ito), el sufijo da una marca afectiva de cariño o estima.

Máster ['master] *sust.* Hermano, socio, parcerero.

Ejemplos de uso: “háblame, máster, ¿todo bien?” “¿Cómo fue?, máster”.

Fenómeno semántico: extranjerismo.

MC ['en'si] *acro.* Término original de la cultura hip-hop para denominar a quienes componen y cantan canciones del género hip hop. Abreviatura de *Master of Ceremony*, originado en Estados Unidos en los años ochenta durante la evolución del movimiento cultural hip-hop.

Ejemplos de uso: “Has escuchado a MC Kano?” “el cartel es con Bing MC y el MC Rimas”

Fenómeno semántico: extranjerismo.

Mi lord [mi'lor] *loc.* Jah, la luz, su majestad, el señor, el más alto.

Ejemplos de uso: “ay, mi lord, dame fuerza para no caer en babylon”

Fenómeno morfológico: locución.

Fenómeno semántico: extranjerismo.

Negro de cartón *sust.* Persona afrodescendiente que demuestra un evidente desarraigo o ignorancia de los códigos de comunicación y conducta propios de los Afro caleños y Vallecaucanos. “De cartón” funciona como locución adjetiva que denota falsedad.

Ejemplos de uso: “¿Cómo que usted no sabe comer jaiba? ¡Usted sí es una negra de cartón!”

Fenómeno morfológico: adjetivo compuesto.

Fenómeno semántico: metáfora por rasgo parcial; lo humano identificado con lo inanimado. Se compara la falsedad de la persona con la fragilidad del material y su uso para la construcción de réplicas de objetos reales.

Niyabinghi [naja 'Bingi] *sust.* Música ancestral africana de tambores. También ritual Rastafari o festival.

Ejemplos de uso: “toquen niyabinghi, pues, muchachos”.

Fenómeno semántico: xenismo.

Novenazo *sust.* Disparo o balazo ejecutado con una pistola calibre nueve milímetros.

Ejemplos de uso: “ese hueco es de un novenazo, primo”, “cogerlo y pegarle sus tres novenazos”.

Fenómeno morfológico: derivación por sufijación aumentativa (–azo).

Fenómeno semántico: metonimia; la parte por el todo. Se denomina al disparo o efecto del disparo de igual forma que se denomina el arma que lo origina (nueve milímetros).

Pasudo (a) *adj.* Mariguana con alto contenido de aceite, lo que la hace maleable y pegajosa al momento de manipularla, difícil de cortar en pequeños pedazos para ser fumada con comodidad.

Ejemplos de uso: “esa ganya paraíso es bien pasuda, ¿no?”, “me va a quedar maluco el porro porque esta hierba está muy pasuda, bro”.

Fenómeno morfológico: derivación por sufijación. El sufijo –*udo* (-uda, -udos, -udas) forma adjetivos a partir de sustantivos indicando abundancia, tamaño grande o intensidad.

El término denota la textura de la mariguana almacenada que adquiere una textura pegajosa, en cúmulos semejantes a las pasas.

Fenómeno semántico: metáfora por rasgo parcial. Similitud en el estado.

Pegar v. Armar un cigarro de mariguana, elaborar un *blunt* a partir de la hierba y un papel para fumar.

Ejemplos de uso: “pegalo pues, rasta” “pana, el que lo pega lo prende”.

Fenómeno semántico: metonimia; la parte por el todo. El proceso de “pegar” el papel de un cigarrillo de marihuana se convierte en sinónimo de todo el proceso de armado.

Perico, perica, truski, flex, químico.

Cocaína de baja calidad, impura.

Ejemplos de uso: “cuantos bolsos de truski le traigo pues”, “el espíritu del perico es muy pesado”

Fenómeno semántico: tiene su origen en el *parlache* o variación lingüística de los sectores populares de la ciudad de Medellín en los años ochenta.

Pericomofué loc. v. Llamado, invitación a consumir perico o cocaína. Indica en un sentido más pragmático: ¿vamos a reunir el dinero para comprar?

Fenómeno morfológico: Paronomasia. Se saca ventaja de la homografía y homofonía de las palabras perico y de la expresión ¿cómo fue? Con fines estilísticos y crípticos.

Primo sust. compañero, amigo, socio.

Ejemplos de uso: “hablame, primo, ¿cómo va todo?”, “¿cómo fue, primo?”.

Fenómeno semántico: resemantización. El término no se usa exclusivamente para parientes o familiares, sino que pasa a ser usado con amigos o incluso recién conocidos.

Princesa sust. Apelativo por parte de los hombres del grupo para las mujeres de la comunidad, alude a las figuras de la realeza negra, recurrentes en el Rastafarismo; desde el rey Salomón hasta el emperador Haile Selassie I. También *empress*.

Ejemplos de uso: “hola, princesita, hace rato no te veía”; “¿cómo estás, princesa?”

Fenómeno semántico: metáfora global.

Pull up/pull it up ['pulo:p] ['pulɪrɒp] v. Detener una pista o canción en curso y volver a empezar. Originado en los tocadiscos de vinilo al levantar la aguja con el fin de detener la reproducción y recomenzar, subiendo el ánimo de la audiencia. Exclusivamente en ambientes de fiesta o concierto. En *patois* también *Money pull up*.

Ejemplos de uso: “pull it up selektah”; “pull uuuuup”.

Fenómeno semántico: extranjerismo.

Quemar v. Fumar marihuana, encender un *blunt*.

Ejemplos de uso: “¿dónde está la hierba que ibas a quemar?”; “bueno quemá eso pues, rasta, y rotalo”

Fenómeno semántico: Metonimia. La parte por el todo. El proceso de quemar equivale a consumir todo el producto.

Ragga ['raga] *sust.* Sinónimo de *Reggae Dancehall*, subgénero del *Reggae* que es bailable y sensual, presente en fiestas de barrio y bares. En *patois* significa sucio o desordenado. *Ragga-ragga*, *ragamuffin*.

Ejemplos de uso: “Prestame el CD de ragga que compraste”, “ponete un ragga ahí pues”.

Fenómeno semántico: xenismo.

Ramotizarse v *pron.* Enojarse, entrar en cólera de una manera contundente. Hace alusión al personaje cinematográfico *Rambo*.

Ejemplos de uso: “La tipa vino a mi casa y se me rambotizó, pero yo también me le rambotizé”;
“cuando te tenés que rambotizarte no te rambotizás”.

Fenómeno morfológico: derivación por sufijación. Verbalización de un sustantivo y pronominalización.

Fenómeno semántico: metáfora global. Se compara el estado de enojo con el comportamiento del personaje cinematográfico *Rambo*.

Ras ['ras] *sust.* Título o calificativo para cantantes de *Reggae roots* y otros subgéneros del *Reggae*.
Equivalente al uso de *MC* en el hip-hop. En patois significa persona que usa *dreadlocks* pero que no necesariamente es *Rasta*.

Ejemplos de uso: “¿Escuchaste a Ras Jahonnan? Ese man es bueno”; “Pues va a cantar Ras Camilo”

Fenómeno morfológico: Truncamiento por apócope de la palabra *Rasta* o *Rastafarian*.

Fenómeno semántico: xenismo.

Rasta ['rasta] *sust.* Cantante o persona adepta al *Reggae* y el rastafarismo. *Adj* perteneciente al movimiento rastafari.

Ejemplos de uso: “Rasta, vámonos para kalilu”, “Rasta, pásame esa mochila, ve”

Fenómeno morfológico: Truncamiento por apócope de la palabra *Rastafari*.

Fenómeno semántico: xenismo.

Riddim [riðin] *sust.* Pista instrumental de *Reggae* o *Reggae Dancehall* sobre la que se compone y se canta. Los *riddims* generalmente son originados en Jamaica, donde se popularizan y varios cantantes lo usan para grabar sus propias versiones. Existen álbumes completos compuestos por varias versiones del mismo *riddim*. En patois también espíritu, fuerza o energía que proyecta una persona en sus movimientos, especialmente al bailar.

Ejemplos de uso: “ese se llama el *Gangsta’s Rock riddim* socio”; “con ese *riddim* también canta Elephant”; “ese es el *oneness riddim*, parce”.

Fenómeno semántico: xenismo.

Rudebwoy ['rudboj] *sust.* Joven astuto, peligroso, conocedor de la vida de la calle, rudo. Se denomina así a los miembros del grupo o conocidos de los cuales se sabe que han sido parte de actividades criminales o riñas. En patois se refiere a un joven que no necesariamente es criminal pero es de apariencia ruda o agresiva, sin embargo atractivo, sexy. De origen argótico: líder de cadenas de expendio de drogas en la calle.

Ejemplos de uso: “ese Alex es severo rudebwoy, vos vieras”; “eso fue una época que andaba de rudebwoy”

Fenómeno semántico: xenismo.

Samplear *v.* Acción de cantar sobre la base de un *riddim* perteneciente a otro artista de *Reggae* con el fin de grabar una canción propia en español. También hace alusión a incluir fragmentos de canciones en otras a través de un *sample* o muestra de la canción original.

Ejemplos de uso: “¿Viste que a Capleton lo sampleó El barbero con esa nueva canción?”; “esa canción ya la han sampleado mucho”.

Fenómeno morfológico: derivación por sufijación (-ear) del extranjerismo *sample*.

Fenómeno semántico: préstamo.

Selektah [se'lekta] *sust.* Nombre que se les da a los conocedores de la música que mezclan en vivo y animan las fiestas de *Reggae* o *Dancehall*. Disc Jockey de estos géneros u otros cercanos como el D&B, y el Ska.

Ejemplos de uso: “Selektah King shorty en la casa”; “un aplauso pa’ selektah Cesar”.

Fenómeno semántico: xenismo.

Sellase I [si'lasí',aj] *sust.* Emperador de Etiopía, Haile Selassie primero (1892-1975), supuesto último descendiente del Rey Salomón, líder fundador del Rastafarismo como movimiento religioso y cultural. También se le denomina el león conquistador de la tribu de judah, primero de su nombre, su majestad imperial.

Ejemplos de uso: “muchachos ¡Emperor King Haile Selassie I! ¡jah! ¡Rastafari!”; “mañana es el cumpleaños del viejo Selassie”.

Fenómeno semántico: xenismo.

Ser calle *loc. v.* Similar a “tener calle”, tener experiencia en los asuntos del bajo mundo o ser astuto, haber estado envuelto en problemas o saber manejar armas o defenderse en las calles, “tener mundo”.

Ejemplos de uso: “no, pana, yo no soy calle como usted”; “yo no sé de eso, yo no soy calle”.

Fenómeno morfológico: locución verbal.

Fenómeno semántico: metáfora por rasgo parcial. Lo animado comparado con lo inanimado.

Sister ['sista] *sust.* Calificativo para las mujeres de la comunidad, solo entre las amigas más cercanas. Sinónimo de hermana, hermanita.

Ejemplos de uso: “vos sabés que ella es mi sista, ¿cierto mami?” “es que ella es muy bella, mi sista”.

Fenómeno semántico: préstamo.

Socio, socito *sust.* Hermano, parcerero, se usa para personas cercanas al grupo o en ocasiones ajenas al grupo.

Ejemplos de uso: “socio, decime la hora”; “ve, socito, pásame aquello”.

Fenómeno morfológico: derivación por sufijo apreciativo (-ito).

Fenómeno semántico: Resemantización.

Soundsystem *sust.* Espacio creativo en el que se graban y se difunden canciones de *Reggae*. Según Chacón et al. (2009), en Jamaica eran “una suerte de discotecas itinerantes compuestas por dos reproductores de discos de acetatos, un mezclador, un micrófono y un montón de altavoces” (p.45).

Ejemplos de uso: “Afrocolombia soundsystem en la casa”.

Fenómeno semántico: préstamo.

Uramba *sust.* Reunión, encuentro para discutir, compartir o trabajar. De origen africano y adoptado por activistas y académicos afrodescendientes para denominar los encuentros organizativos de líderes afrodescendientes, espacios de encuentro de jóvenes en torno a la problemática organizativa afro en espacios sociales.

Ejemplos de uso: “¿y esta uramba cómo se llama pues?”; “allá lo que formaron fue una uramba”.

Fenómeno semántico: préstamo.

Wannabe ['guanaβi] *adj.* Persona que carece de identidad, quiere pertenecer al grupo o a otras tribus urbanas pero muestra ambigüedad en sus conductas. No se le reconoce como parte del grupo por que no conoce los códigos, solo “quiere ser pero no puede”.

Ejemplos de uso: “ese man si es severo wannabe, mirale la pinta”; “ese es pura ropa, un wannabe pero no es real”.

Fenómeno semántico: extranjerismo.

Weed ['gwi] *sust.* Mariguana, el término es adoptado de la música rap principalmente el subgénero denominado *Gangsta rap* newyorkino. Del inglés, traduce literalmente “hierba”.

Ejemplos de uso: “parce, huele a weed” “esto está pasado a weed”.

Fenómeno semántico: extranjerismo.

White/whitecito ['gwaj] ['gwaj'sito] *adj.* Persona mestiza o blanco-mestiza que no pertenece al grupo, que no se ha ganado la confianza y aceptación por parte del grupo.

Ejemplos de uso: “Ese whitecito si baila chistoso”, “¿Dónde está tu primo el white?”

Fenómeno morfológico: derivación por sufijación apreciativa (–ito).

Fenómeno semántico: préstamo.

Whitecero (a) [gwaɪ'sero] *adj.* Hombre o mujer afro que prefiere las parejas blancas o blanco-mestizas exclusivamente para establecer relaciones románticas o como círculo social.

Ejemplos de uso: “Mónica es whitecera, solo le gustan sus blanquitos” “Mami, consígase su negro, deje de ser whitecera”.

Fenómeno morfológico: derivación por sufijación adjetivador (-ero, era) del extranjerismo *white* (blanco).

Fenómeno semántico: metáfora por rasgo parcial: función igual o similar.

Yesca ['dʒeska] *sust.* Mariguana de diferentes variedades, mariguana en general. En ocasiones mariguana muy seca o de baja calidad.

Ejemplos de uso: “prenda esa yesca pues, primo”; “eso huele a yesca, brother”.

Fenómeno semántico: metáfora global.

10 Análisis

Las referencias religiosas, el espíritu de revuelta y la reafirmación de los procesos de marginalización fueron los principales rasgos que se visibilizaron a través de los procesos de creación léxica de esta comunidad de habla.

Los resultados comparados con el desarrollo teórico mostraron que el grupo no pertenece a un círculo específico o purista Rastafari o musical, sino que por el contrario mostró rasgos híbridos, resultado de la interacción con otros círculos y tribus urbanas. Así, el corpus recogió términos usados en contextos marginales y de carácter críptico usados por jóvenes de estratos bajos, no afiliados necesariamente a las prácticas de los adeptos al *Reggae* pero con los cuales se comparten espacios y contextos.

Los procesos morfológicos hallados incluyeron las derivaciones, las locuciones verbales, truncamientos, paranomasia y parasíntesis.

En cuanto a los procesos semánticos se hallaron extranjerismos, préstamo léxico, xenismos, metáforas totales, metáforas por rasgo parcial, resemantizaciones y metonimias.

10.8 Análisis morfológico

Desde el punto de vista morfológico el grupo mostró una dinámica típica, siendo la derivación el fenómeno más frecuente, el cual a su vez es el mecanismo más común en el español en general. Sin embargo, llamó la atención el creciente acervo de locuciones verbales que combinan extranjerismos y palabras de la lengua materna independientemente de la categoría gramatical.

Derivación por sufijación: se hallaron 6 procesos de este tipo, 4 usando el sufijo *-ear* y 2 usando el sufijo *-ero*. Solo en 3 de estos procesos se observó pronominalización mediante el sufijo flexivo *-se*.

Morfema base	Sufijo derivativo	Sufijo flexivo	Resultado
Babylon	-ear	-se	Babylonearse
Camarón	-ear	-se	Camaronearse
Gatillo	-ero	---	Gatillero
Rambo	-ear	-se	Rambotizarse
Sample	-ear	---	Samplear
White	-ero	---	Whitecero

Por sufijo apreciativo: se hallaron 6 procesos de este tipo, siendo 2 correspondientes al sufijo *-azo*, 2 al sufijo *-ito*, 1 caso especial del sufijo *-inche* y 1 caso del sufijo *-uda*.

Morfema base	Sufijo apreciativo	Resultado
Chatarra	-azo	chatarrazo
Corro	-inche	Corrinche
Mano	-ito	manito
Socio	-ito	socito
Noveno	-azo	novenazo
Pasa	-uda	pasuda

Parasíntesis: solo se observaron 2 procesos de parasíntesis alrededor del mismo morfema raíz.

Prefijo	Morfema base	Sufijo derivativo	Sufijo flexivo	Resultado
Des-	trampa	----	-e	Destrampe
Des-	trampa	-ar	-se	Destramparse

Truncamiento: se hallaron 3 procesos de este tipo, todos alrededor de extranjerismos o xenismos, todos por apócope.

Truncamiento	Forma original	Tipo de truncamiento
Cripa	Creeping	Por apócope
Rasta	Rastafari	Por apócope
Ras	Rasta	Por apócope

Locuciones verbales: se identificaron 6 procesos de locución verbal, 3 de las cuales se complementaban con un sustantivo, el mismo número usó un adjetivo y solo en dos casos las locuciones requerían un enlace. Casi todas estas locuciones tienen como base el verbo *Estar*.

Verbo	+enlace	+adjetivo	+sustantivo	Resultado
Entregar	el		Equipo	Entregar el equipo
Estar		claro		Estar claro
Estar		Frito		Estar frito
Estar			camarón	Estar camarón
Estar		high		Estar high
Hacer	le		minga	Hacerle minga

10.9 Análisis semántico

Los procesos semánticos más frecuentes fueron los xenismos, extranjerismos y los préstamos. Esto demuestra que aquellos imaginarios migrantes de la cultura extranjera son la mayor fuente de innovación para el grupo y en la mayoría de los casos estos no han pasado por procesos de adaptación a la lengua materna.

En menor medida se hallaron metáforas globales y por rasgo parcial, metonimias y tres resemantizaciones.

Xenismos: se hallaron 17 términos de esta categoría, siendo el fenómeno más frecuente en el corpus. La mayoría de ellos (11) son términos que pertenecen al habla *Rasta* ó *Rasta Talk* mientras que el resto son términos pertenecientes a la lengua criolla jamaicana *patwa* ó *patois*.

Término	Origen
Babylon	Dread talk
Battyman	Dread talk
Bumboclaat	Lengua criolla jamaicana
Chalice	Dread talk
Fatty	Lengua criolla jamaicana
Fyah	Dread talk
Ganjah	Dread talk
Gyal	Lengua criolla jamaicana
I and I	Dread talk
Jah	Dread talk
Niyabinghi	Dread talk
Ras	Dread talk

Rasta	Dread talk
Rudebwoy	Lengua criolla jamaicana
Riddim	Lengua criolla jamaicana
Selektah	Lengua criolla jamaicana
Selassie I	Dread talk

Extranjerismos: se hallaron 12 términos, de los cuales 9 provienen del inglés estándar y tan solo 3 son originarios de la lengua criolla jamaicana. Estos últimos se clasificaron como extranjerismos porque a pesar de ser *patwa*, en su morfología y semántica son muy próximos al inglés estándar y además, han migrado fácilmente a otras lenguas y culturas extranjeras.

Término	Origen
Brother	inglés
Blunt	Inglés
Dancehall	Lengua criolla jamaicana
Dub plate	Inglés
Ghetto	Inglés
Master	Inglés

MC	Inglés
Pull up	Lengua criolla jamaiquina
Ragga	Lengua criolla jamaiquina
Soundsystem	Inglés
Wannabe	Inglés
Weed	Inglés

Metáforas: se observaron 17 metáforas en total, de las cuales 6 fueron metáforas globales y 11 fueron por rasgo parcial. En la mayoría de los casos las metáforas se referían a personas.

Metáfora Global	Metáfora por rasgo parcial
<i>Chatarra</i> por arma de fuego	<i>Babylonearse</i> por corromperse
<i>Equipo</i> por cuerpo humano	<i>Camarón</i> por averiado
<i>Firma</i> por persona	<i>Camaronearse</i> por dañarse
<i>Leona</i> por mujer	<i>Destramparse</i> por desatarse

<i>Cartón</i> por falso	<i>Destrampe</i> por euforia
<i>Princesa</i> por mujer	<i>Claro</i> por diestro
	<i>Frito</i> por drogado
	<i>Pasudo</i> por pegajoso
	<i>Rambotizarse</i> por enojarse
	<i>Ser calle</i> por ser conocedor de la calle
	<i>Whitecero(a)</i> por persona afro que prefiere personas blancas

Metonimias: se presentaron solo 4 casos de metonimia, siendo predominante el fenómeno de “la parte por el todo”.

Relación	Tipo
<i>Gatillero</i> por sicario	Objeto poseído por el poseedor
<i>Novenazo</i> por disparo	La parte por el todo
<i>Pegar</i> por armar	La parte por el todo
<i>Quemar</i> por fumar	La parte por el todo

Resemantización: se presentaron tres casos.

Hacerle minga a algo por trabajo colectivo

Primo por amigo o conocido

Socio, socito por amigo o conocido

11 Discusión

El análisis del corpus muestra comprobaciones de lo previamente observado. Sin embargo, para anticipar hechos nuevos será necesario estudiarlos en dimensiones más amplias, aumentando el número de informantes. A pesar de ello, la información colectada puede servir como insumo de manera complementaria para futuros trabajos cuantitativos.

Al analizar el corpus obtenido se comprobó la presencia de tres campos semánticos que equivalen a las tres raíces del movimiento *Rastafari* mencionadas por Pollard (2000). Por una parte, el avivamiento religioso que dio lugar a la filosofía *Rasta* se refleja en términos como *I and I*, surgido en el seno mismo del *Dread Talk* o en referentes a África como Leona, o en el uso compartido de prácticas religiosas como el consumo ceremonial y recreativo de mariguana (*ganjah, chalice*).

En segundo lugar, el mensaje de revuelta que avivó el desarrollo del movimiento *Rastafari* se conserva en términos como *Babylon*, el cual surge en el *Dread Talk* y sobrevivió desde aquellos tiempos de la colonia británica hasta nuestros días para instalarse en Cali, Colombia, y que es usado por el grupo para denominar una realidad semejante (corrupción).

El tercer elemento es el carácter marginal del grupo. El Rastafarismo surge entre la población negra empobrecida de Jamaica que no tenía lugar en la sociedad de la isla. Este carácter lo comparte nuestra comunidad de habla y se refleja en una batería de términos de tipo argótico que intersectan con

el habla popular de los barrios marginales del oriente de nuestra ciudad. Términos que hacen alusión a la criminalidad y la pobreza como chatarrazo, novenazo, o extranjerismos que provienen de contextos argóticos en sus lugares de origen que el grupo adoptó para denominar la marginalidad local tales como *rudebwoy* (callejero, peligroso), y *ghetto* (distrito de aguablanca).

Debido a esta notoria fundamentación en el Rastafarismo y los valores asociados a este movimiento, se obtuvo un corpus que desde sus procesos morfológicos y semánticos refleja una influencia significativa del extranjerismo. Los extranjerismos permearon los fenómenos morfológicos desde la derivación, caso de verbalizaciones que usaban como morfema base una palabra del inglés. También se hicieron presentes en la locución verbal, ya que en algunos casos los hablantes usan un adjetivo de origen inglés en conjunto con un verbo en español (e.g *estar high*). Desde la semántica los xenismos y extranjerismos fueron los mecanismos predilectos del grupo para enriquecer su habla, con la mayor ocurrencia en el conjunto de fenómenos semánticos, ya que juntos xenismos y extranjerismos superan la suma de los demás fenómenos hallados.

El uso de xenismos es parte fundamental de las estrategias cohesivas del grupo y estos términos representan el código más hermético frente a otros grupos. Los xenismos identificados contienen en sus significados las bases profundas de la filosofía *Rasta* y fueron desarrollados a través del *Dread Talk* o de la lengua criolla jamaicana. El conocimiento de la filosofía y prácticas *Rasta* son los elementos más contrastantes e identitarios frente a la sociedad caleña, de ahí que su uso sea mediante un proceso de aculturación, en el cual se respeta la forma original y se adopta su significado sin adaptarlo a las convenciones locales. Por otra parte, durante la observación, se halló que el uso de los xenismos limita el código a los miembros más asiduos a las líricas y filosofías *Rastafari*, creando un círculo “duro” en el cual reposan, en sus formas más puras, la filosofía y prácticas que implican el ser un músico de *Reggae* o un fanático reconocido y respetado por la comunidad de habla. No sin razón, los miembros

que usan con mayor frecuencia esta categoría de términos son los de mayor antigüedad y edad en el grupo o bien son los que han tenido contacto directo con Jamaica.

Por su parte, los extranjerismos hacen parte de un componente más flexible del habla del grupo y se usan para hacer contacto con otros círculos satélites como *hip hoppers* y aficionados menos puristas. Los extranjerismos son en su mayoría términos que provienen del inglés estándar, y en menor medida algunos términos de origen *patwa* los cuales han migrado del ámbito argótico jamaicano a la cultura popular musical globalizada en los últimos años (véase *pull up*, *Dancehall*). En este sentido, no constituyen un elemento altamente cohesivo o críptico como lo hace el *Dread Talk* sino que ya son términos de dominio relativamente común y solo dan cuenta del proceso de diseminación del *Reggae* que viene sucediendo desde finales de los años setenta.

En cuanto a la motivación, es evidente que los hablantes hacen uso del *Dread Talk* y la lengua criolla jamaicana en una urgencia semántica por nombrar una cosmovisión adoptada por el grupo lo más fielmente posible a su origen. Estos términos normativo-descriptivos de la filosofía Rasta son de alto valor simbólico para el grupo en cuanto transmiten el sentimiento compartido con los valores y filosofía *Rasta*, en cuyas prácticas, a pesar de ser foráneas, encuentran semejanzas, identificación y un vehículo para comunicar principios religiosos, mensaje de protesta y reafirmación de su condición social.

El contrastar términos presentes en las conversaciones de la comunidad con otros medios hizo evidente el vehículo de migración de estos términos extranjeros a nuestra ciudad: la música. Las líricas de música *Reggae* contienen un contundente mensaje que como otras músicas urbanas se ha popularizado y se encuentra en constante expansión. Con estas líricas viaja el mensaje y viaja la filosofía. El ámbito musical además constituye un medio muy prolífico con muchos músicos por fuera de la isla que comparten este mensaje y lo reiteran desde hace más de 30 años en diversos países de los

5 continentes. Cali no escapa a esta influencia por un lado por ser una ciudad grande y relativamente cosmopolita y por otro porque en su desarrollo histórico comparte orígenes con el movimiento Rastafari: religión+agitación política+marginalidad.

Así, los procesos de creación léxica descritos en esta investigación revelan un grupo que a través del cambio lingüístico desafía la variante español caleño y la sociedad caleña al cohesionarse alrededor de elementos de la filosofía *Rasta*, conceptos alejados de la cultura local pero con los cuales tiene elementos en común, y alrededor de los ideales de la música *Reggae*, los cuales contrastan con la tradición musical de la ciudad. Mediante estos procesos el grupo, por una parte, se posiciona al margen de la sociedad, ya que los términos *Dread Talk* reflejan un rechazo natural al poder (*fyah*), el capital (*babylon*), sus instituciones (*babylon*) y los que sean parte de estos estamentos y no se autoreconozcan con la diáspora (negro de cartón, *whitecero*, *wannabe*), así como la autoexclusión (*ghetto*, *corrinche*). Por otra, se cohesionan alrededor de los principios de unidad (I and I), hermandad (*sister*, *brother*, *manito*, *primo*) y solidaridad (*uramba*, *minga*).

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- Aguirre, J, Molina, J, Romero, B. (2013). Análisis léxico-semántico del argot de las reclusas de la cárcel “El Buen Pastor” de Bogotá. *Lenguaje* 41 (1), (35-57).
- Alcaraz, E. & Martínez, M. (1997). *Diccionario de lingüística moderna*. Barcelona: Ariel.
- Almela, R. (1999). *Procedimientos de formación de palabras en español*. Barcelona: Editorial Ariel, S.A. España.
- Areiza, R, Cisneros, M, Tabares, L. (2005). *Hacia una nueva visión sociolingüística*. Bogotá: Ecoe Ediciones.
- Caravedo, R. (1999). *Lingüística del corpus. Cuestiones teórico-metodológicas aplicadas al español*. (1ra Ed.). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Chacón, J, Cortez, C, Todtman, O. (2009). *Reggae y Rastafari: dos formas de ver el Caribe*. Caracas: Ed. Caracas.
- Gaspar, L. (2013). Análisis morfo-semántico del léxico del grupo denominado “metalero” en la ciudad de Cali. Universidad del Valle, Facultad de Humanidades, Escuela de Ciencias del Lenguaje.
- Giovannetti, J. (1998). Evolución social, identidades y políticas del *Reggae* en Jamaica. *Revista de Ciencias Sociales Universidad de Puerto Rico*, 4 (1), (174-199).
- González, J. (2008). Metodología para el estudio de las actitudes lingüísticas. En Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL). I. Olza, M. Casado y R. González (Eds.). Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.
- Hernández-Campoy & Almeida. (2005). *Metodología de la investigación sociolingüística*. Málaga: Comares.
- Herrera, R. (2014). Modos de creación léxica empleados por un grupo de hombres homosexuales de la ciudad de Cali, en situaciones de habla espontánea. Universidad del Valle, Facultad de Humanidades, Escuela de Ciencias del Lenguaje.
- Hualde, J., Olarrea, A., Escobar, A. & Travis, C. (2010). *Introducción a la lingüística hispánica*. (2da. Ed). New York: Cambridge University Press.
- Labov, W. (1972). Estudio del lenguaje en su contexto social. En: *Lenguaje y sociedad* (309-335). Cali: Centro de traducciones, Universidad del Valle.
- Labov, W. (1983). *Modelos Sociolingüísticos*. España: Cátedra.
- Liévano & Ibargüen. (2003). Aproximación al Lenguaje Argótico del Grupo Metalero de la Ciudad de Cali. Monografía de grado. Universidad del Valle. Cali, Colombia.

- Lope Blanch, Juan. (1992). Mex. –*Che, I(n)che ¿Nahuatlismo ? Nueva revista de Filología Hispánica*, 40 (2), 623-636.
- Montes, J. (1983). *Motivación y Creación Léxica en el Español de Colombia*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo. Colombia.
- Murillo, L. (2013). Creación léxica en un grupo de jugadores de rol. Cali: Universidad del Valle, Facultad de Humanidades, Escuela de Ciencias del Lenguaje.
- Pollard, V. (2000). *Dread Talk: The Language of Rastafari*. Québec: McGill-Queen's University Press.
- Ullman, S. (1978). *Semántica: introducción a la ciencia del significado*. Madrid: Aguilar.